

Ilias 1

[1] μῆνιν ^A ἄειδε ^{Prälmv} θεὸν ^V Πηληϊάδεων ^G Ἀχιλῆος ^G
Zorn wrath sing sing Göttin goddess des Peleus Sohnes of Peleus son des Achilles of Achilles
[2] οὐλομένην ^A ἦ μυρί ^A Ἀχαιοῖς ^D ἄλγε ^A ἔθηκε ^{AorS}
verderblich, being baneful, unzählige countless den Achaeern to the Achaeans Schmerzen pains setzte, placed,
[3] πολλὰς ^A δ' ἵψθιμους ^A ψυχὰς ^A ᾧδι ^D προΐαψεν ^{Aor}
viele many tapfere valiant Seelen souls zu Hades to Hades sandte hin sent forth
[4] ἥρωων ^G αὐτοὺς ^C δὲ ἐλώρια ^A τεῦχε ^{Imp} κύνεσσιν ^D
der Helden, of heroes, Beute spoils machte made Hunden for dogs
[5] οἰωνοῖσι ^D τε πᾶσι ^D Διὸς ^G δ' ἐτελείετο ^{ImpM/P} βουλή ^N
den Raub vögeln for birds allen, to all, des Zeus of Zeus erfüllte sich was being fulfilled Rat, plan,
[6] ἐξ οὐδὴ τὰ πρῶτα ^{ASup} διαστήτην ^{Du} Αορ ^S ἐρισαντε ^{DuN} Αορ
ersten the first auseinander traten stood apart streitend having quarreled
[7] Ἀτρεύδης ^N τε ἄναξ ^N ἀνδρῶν ^G καὶ δῖος ^N Ἀχιλλεύς ^N
Atreus Sohn Atreus son Herr lord der Männer of men göttlicher shining Achilles. Achilles.
[8] τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ^G ἔριδι ^D ξυνέηκε ^{Aor} μάχεσθαι ^{PräM/PlInf}
der Götter of the gods zum Streit to strife zusammen fügte brought together kämpfen to fight
[9] Λητοῦς ^G καὶ Διὸς ^G υἱός ^N ὁ γὰρ βασιλῆϊ ^D χολωθεὶς ^N Αορ
der Leto of Leto des Zeus of Zeus Sohn- son- dem König to the king erzürnt worden having been angered
[10] νοῦσον ^A ἀνὰ στρατὸν ^A ὅρσε ^{AorS} κακήν ^A ὀλέκοντο ^{ImpM/P} δὲ λαοί ^N
Seuche disease Heer army erregte stirred up schlimme, evil, vernichteten sich were perishing Leute, peoples,
[11] οὔνεκα τὸν Χρύσην ^A ἡτίμασεν ^{Aor} ἀρητῆρα ^A
Chryses Chryses entehrte dishonored Priester priest
[12] Ἀτρεύδης· ^N ὁ γὰρ ἤλθε ^{AorS} θοὰς ^A ἐπὶ νῆας ^A Ἀχαιῶν ^G
Atreus Sohn- son of Atreus kam came schnelle swift Schiffe ships der Achaeer of the Achaeans
[13] λυσόμενός ^N Φυ τε θύγατρα ^A φέρων ^N Πρᾶ τ' ἀπερείστα ^A ἀποινα ^A
lösen werdend about to ransom Tochter daughter bringend carrying unermessliche boundless Löse gaben, ransoms,

[14] στέμπατ^A ἔχων^N _{Prä} ἐν χερσὶν^D ἐκηβόλου^G Ἀπόλλωνος^G

Binden garlands haltend having Händen hands fern treffenden of far shooting Apollon of Apollo

[15] χρυσέω^D ἀνὰ σκῆπτρω,^D καὶ λίσσετο_{ImpM/P} πάντας^A Ἀχαιούς,^A

goldenene on the golden Szepter, staff, bat was entreating alle all Achaeier, Achaeans,

[16] Ἀτρείδων^{DuA} δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε_{DuN} λαῶν.^G

Atreiden the sons of Atreus zwei, the two, Ordner marshals der Leute· of the people·

[17] Ἀτρείδαι^N τε καὶ ἄλλοι^N ἐϋκνήμιδες^N Αχαιοί,^N

Atreiden sons of Atreus andere other wohl schienige well greaved Achaier, Achaeans,

[18] ὑμῖν μὲν θεοὶ^N δοῖεν_{AorOp} Ὄλυμπια^A δῶματ^A ἔχοντες^N _{Prä}

Götter gods gaben might give Olympische Olympian Häuser houses habend having

[19] ἐκπέρσαι_{AorInf} Πριάμοιο^G πόλιν,^A εὗ δ' οἰκαδ' ικέσθαι_{AorInf}

aus plündern to sack des Priamos of Priam Stadt, city, gelangen· to arrive·

[20] παιδία^A δ' ἐμοὶ λύσαιτε_{AorOp} φίλην,^A τὰ δ' ἄποινα^A δέ χεσθαι_{PräM/Plinf}

Tochter child löset you might release lieb, dear, Löse geben ransoms anzunehmen, to accept,

[21] ἀζόμενοι_{PräM/P} Διὸς^G υἱὸν^A ἐκηβόλου^A Ἀπόλλωνα.^A

scheuend revering des Zeus of Zeus Sohn son fern treffenden far shooting Apollon. Apollo.

[22] ἐνθ' ἄλλοι^N μὲν πάντες^N ἐπευφήμησαν_{Aor} Αχαιοί^N

andere other alle all zustimmten approved Achaier Achaeans

[23] αἰδεῖσθαι_{PräM/Plinf} θεοῖς^A καὶ ἀγλαῖς^A δέχθαι_{AorInf} ἄποινα^A

zu ehren to revere Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse geben· ransoms·

[24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρείδη^D Ἀγαμέμνονι^D ἤνδανε_{Imp} θυμῷ,^D

dem Atreiden to the son of Atreus Agamemnon to Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,

[25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει_{Imp} κρατερὸν^A δ' ἐπὶ μῦθον^A ἐτελλεῖ_{Imp}

schickte fort, sent away, stark strong Wort word befahl· was ordering·

[26] μή σε γέροντ^V κοίλησιν^D ἐγὼ παρὰ νησοῖς^D κιχείω_{AorSKnj}

Alter old man hohlen in hollow Schiffen ships antreffe I find

[27] ἡ νῦν δηθύνοντ^A _{Prä} ἡ ύστερον αὔτις ίόντα,^A _{Prä}

säumend lingerig gehend, going,

[28] μή νύ τοι ού χραίσμη	AorKnj	σκῆπτρον ^A	καὶ στέμμα ^A	θεοῦ. ^G
nütze may avail		Zepter scepter	garland	des Gottes. of the god.
[29] τὴν δ' ἔγώ οὐ λύσω·	Fu	πρίν μιν καὶ γῆρας ^A	ἔπεισιν	Prä
lösen. will release.		Alter old age	über kommt will come upon	
[30] ἡμετέρω ^D ἐνὶ οἰκῷ ἐν Ἀργεῖ ^D		τηλόθι πάτρης ^G		
unserem in our	Hause house	Argos Argos	der Heimat of fatherland	
[31] ιστὸν ^A ἐποιχομένην ^A	PräM/P	καὶ ἐμὸν ^A λέχος ^A	ἀντιόωσαν. ^A	Prä
Webstuhl loom	bearbeitend going to and fro upon	mein my	Lager bed	begegnend- approaching.
[32] ἀλλ' ἦθι	Prälmv	μή μ' ἐρέθιζε	σαύτερος ^{KmpN}	ώς κε νέηαι.
geh go	reize provoke	sicherer safer		AorKnj
[33] ὥς ἔφατ',	Imp	ξεδεισεν	δ' ὁ γέρων ^N	μύθῳ. ^D
sprach, spoke,	fürchtete sich feared		καὶ ἐπείθετο	ImpM/P
			gehorchte obeyed	dem Wort- to the word.
[34] βῆ	AorS	δ' ἀκέων παρὰ θῖνα ^A	πολυφλοίσβοιο ^G	θαλάσσης. ^G
ging went		Strand shore	viel rauschenden of much roaring	des Meeres- of sea.
[35] πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιῶν ^N	AorS	ἡράθ'	ὁ γεραιός ^N	
gehend having gone		Aor		
[36] Ἀπόλλωνι ^D ἄνακτι ^D τὸν ἡύκομος ^N		τέκε	Λητώ. ^N	
Apollon to Apollo	dem Herrn, to lord,	AorS		
	schön gelockte fair haired	gebärt bore		
[37] κλῦθι	AorSlmv	μευ ἀργυρότοξ',	ஓς	Χρύσην ^A ἀμφιβέβηκας
hörte hear		V		Per
	Silber bogen, silver bowed,	Chryse Chryse	um schritten hast have stood around	
[38] Κίλλαν ^A τε ζαθέην ^A Τενέδοιο ^G τε ίψι ανάσσεις,		τε	Ιψι ανάσσεις,	Prä
Killa Killa	heilige sacred	of Tenedos of Tenedos		
			herrschst, you rule,	
[39] Σμινθεῦν ^V εἴ ποτε τοι χαρίεντα ^A		ἐπὶ νηὸν ^A ἔρεψα,		
Smintheus Smintheus		Aor		
	gefährliche gracious	Tempel temple	schmückte ich, I adorned,	
[40] ἦ εἰ δή ποτε τοι κατὰ πίονα ^A μηροί ^A				
	fette rich	Schenkel thighs	verbrannte ich I burned	
[41] ταύρων ^G ἥδ' αἰγῶν, ^G τὸ δέ μοι κρήνηνον				
von Stieren of bulls	von Ziegen, of goats,	Aorlmv		
			erfülle fulfill	
			ἐλδωρ. ^A	

[42]	τίσει αν AorOp	Δανα οὶ N	έμα Α	δάκρυα Α	σοῖσι D	βέ λεσσιν. D
	büßten mögen may they pay	Danaer Danaans	meine my	Tränen tears	mit deinen your	Pfeilen. with arrows.
[43]	ώς , ἔφατ' Imp	εὔχόμε νος, N	PräM/P	τοῦ	δ' ἔκλυε Imp	Φοῖβος N Α πόλλων, N
	sprach spoke	betend, praying,			hörte was hearing	Phoibos Phoebus
						Apollon, Apollo,
[44]	βῆ Aors	δὲ κατ'	Οὐλύμ ποιο G	κα ρήνων G	χωόμε νος N	PräM/P κῆρ, A
	ging went		vom Olymp of Olympus	der Gipfel of peaks	zürnend being angry	Herz, heart,
[45]	τόξ' A	ῷ μοισιν D	ἐχων N Prä	άμ φηρεψέ α A	τε φα ρέτρην. A	
	Bogen bow	an Schultern on shoulders	haltend having	ringsum gedeckte shadow covering	Köcher- quiver-	
[46]	ἔκλαγ ξαν Aors	δ' ἄρ' օϊστοι N	ἐπ'	ῶμων G	χωμέ νοιο , G	PräM/P
	kirrten clanged	Pfeile arrows		Schultern shoulders	des zürnenden, of the being angry,	
[47]	αύτοῦ	κινη θέντος. G Aor	ῳ	δ' ἥιε Imp	νυκτὶ D	ἐοικώς. N Per
		bewegt worden: having been moved.		ging was going	der Nacht by night	gleichend. being like.
[48]	ἔζετ' ImpM/P	ἐπειτ'	ἀπά νευθε	νε ῶν, G	μετὰ	δ' ἰὸν A ἐπικε- Aors
	setzte sich was sitting		der Schiffe, of ships,		Pfeil arrow	sandte- sent-
[49]	δεινὴ N	δὲ	κλαγ γὴ N	γένετ' AorSM/P	ἀργυρέ οιο G	βι οῖο . G
	schrecklicher terrible		Klang clanging	wurde became	des silbernen of silver	Bogens- of bow-
[50]	ούρη ας A	μὲν	πρῶτον	ἐπώχετο ImpM/P	καὶ κύνας A	ἀργούς, A
	Maultiere mules			ging gegen was going against	Hunde dogs	flinke, swift,
[51]	αύτāρ ἐπειτ'	αύ τοῖσι	βέ λος A	ἔχε πευκὲς A	ἐ φιεὶς N Prä	
		Geschoss shaft	durch bohrendes sharp pointed		sendend sending	
[52]	βάλλ' Imp	αι εὶ δὲ πυρα N	νεκύ ων G	καί οντο ImpM/P	θα μειαί. N	
	traf. was striking.	Scheiter haufen pyres	der Toten of corpses	brannten were burning	zahlreich. frequent.	
[53]	ἐννῆ μαρ	μὲν ἄνα	στρατὸν A	ώχετο ImpM/P	κῆλα A	θεοῖο , G
	Heer army		ging fort went	Geschosse shafts		des Gottes, of the god,
[54]	τῇ δεκά τῇ D	δ' άγο ρην A	δὲ καλέσσατο Aor	λαὸν A	Ἀ χιλλεύς. N	
	Tag tenths	Versammlung assembly	berief called for himself	Volk people	Achilleus- Achilles-	
[55]	τῷ γὰρ ἐ πὶ φρεσὶ D	θῆκε Aors	θε ὰ N	λευ κώλενος N	ἱρη .N	
	Sinnen mind	legte placed	Göttin goddess	weiß armige white armed	Hera- Hera-	

[56] κίδετο _{ImpM/P}	γὰρ Δαναῶν, ^G	ὅτι ῥα θυνήσκοντας ^A	Prä	όρατο. _{ImpM/P}
sorgte sich was caring	der Danaer, of the Danaäns,	Sterbende dying		sah sie. was seeing.
[57] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἡ γερθευ _{Aor}	ομηρέες ^N	τε γέ νοντο, _{AorSM/P}		
versammelt wurden were gathered	gemeinsam versammelt assembled			wurden, became,
[58] τοῖσι δ' ἀνιστάμενος ^N	PräM/P	μετέ φη _{Imp}	πόδας ^A	ώκυς ^N Αχιλλεύς ^N
sich erhebend standing up		sprach zu spoke	Füße feet	schneller swift
[59] Ἀτρεΐδη ^V νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας ^A	_{Aor}	οἶω _{Prä}		
Atreide son of Atreus	wieder umher getrieben having been driven back again	meine ich I think		
[60] ἀψ ἀπονοστήσειν, _{FulInf}	εἰ	κεν θάνατόν ^A	γε φύγοιμεν, _{AorOp}	
zurück kehren, to return home,		Tod death	entfliehen möchten wir, we might escape,	
[61] εἰ δὴ ὁ μοῦ πόλεμός ^N	τε δαμᾶ _{Prä}	καὶ λοιμός ^N Αχαιούς ^A		
Krieg war	bezwängt might overpower	Seuche plague		Achaeier. Achaeans.
[62] ἀλλ' ἄγε _{PräImv}	δῆ τινα μάντιν ^A	ἐρείμεν _{Prä}	ἢ οἰερῆ ^A	
auf come	Seher seer	fragen wir we may ask	Priester priest	
[63] ἦ καὶ ὁ νειροπόλον, ^A	καὶ γάρ τ' ὄναρ ^N	ἐκ Διός ^G	ἔστιν, _{Prä}	
Traum deuter, dream interpreter,	Traum dream	des Zeus of Zeus	ist, is,	
[64] ὅς κ' εἴποι _{AorOp}	ὅ τι τόσον ^A	ἐχώσατο _{Aor}	Φοῖβος ^N Απόλλων ^N	
würde sagen say	so sehr so much	zürnte was angry	Phoibos Phoebus	Apollon, Apollo,
[65] εἴτ' ἄρ' ὅ γε εὔχωλης ^G	ἐπιμέμφεται _{PräM/P}	ἡδ' ἔκατόμβης, ^G		
wegen Gelübdes of prayer	tadeln lays blame upon	wegen Hekatombē, of hecatomb,		
[66] αἵ κεν πιώς ἀρνῶν ^G	κνίσης ^G	αἰγῶν ^G	τε τε λείων ^G	
von Lämmern of lambs	Räucher duft of smoke	von Ziegen of goats	voll kommener full grown	
[67] βούλεται _{PräM/P}	ἀντιάσας ^N _{Aor}	ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ^A	ἀμύναι. _{AorInf}	
will wishes	begegnet habend having met	Verderben bane	abwehren. to ward off.	
[68] ἥτοι ὅ γε ᾧς εἰπών ^N _{Aors}	κατ' ἄρ' ἔζετο _{ImpM/P}	τοῖσι δ' ἀνέστη _{AorS}		
gesagt habend having said	setzte sich. sat-	stand auf rose		
[69] Κάλχας ^N	Θεστορίδης ^N	οἰωνοπόλων ^G	ὅχ' ἄριστος, _{NSup}	
Kalchas Calchas	Thestor Sohn Thestors son	der Vogel deuter of bird diviners	der Beste, best,	

[70]	δ̄ς	η̄ δη̄ _{Plq}	τά τ'	έ̄όντα ^A _{Prä}	τά	τ'	έ̄σσομενα ^A _{Fu}	πρό τ'	έ̄όντα, ^A _{Prä}
	wusste	knew	seiend	being		werdend	going to be		seiend,
[71]	καὶ	νή̄ εσσ', ^D	η̄ γήσατ' _{Aor}	Ᾱχαιων ^G	Ῑλιον ^A		ε̄σω		
	bei den Schiffen	with ships	führte	led	der Achaeer	of Achaeans	Ilion	Ilion	
[72]	η̄ν	διὰ	μαντοσύνην, ^A	τήν	οἱ	πόρε _{AorS}	Φοῖβος ^N	Ᾱπόλλων. ^N	
	Weiss sagung,	prophecy,			gab	gave	Phoibos	Phoebus	
[73]	ὅ	σφιν	έ̄ὺ	φρονέων ^N _{Prä}	άγορήσατο _{Aor}		καὶ	μετέειπεν _{AorS}	
	denkend	thinking			in der Versammlung sprach	addressed in assembly		sprach mit.	
[74]	ώ̄	Αχιλεῦ ^V	κέλεαί _{Prä}	με	Διὶ ^D	φίλε ^V	μυθήσασθαι _{AorM/Plinf}		
	Achilleus	Achilles	befiehlst	you bid	dem Zeus	to Zeus	Lieber	dear	
[75]	μῆνιν ^A	Ᾱπόλλωνος ^G	έ̄κατηβελέταο ^G	ἄνακτος. ^G					
	Zorn	wrath	des Apollon	of Apollo	des weit schießenden	of far shooting	des Herrn.	of lord.	
[76]	τοὶ	γὰρ	έ̄γων	έ̄ρε _{Fu}	σὺ δὲ	σύνθεο _{AorImv}	καὶ μοι ὅμοσσον _{AorImv}		
				werde sagen.	will say.	nimm dir zu Herzen	take heed		
[77]	ἡ̄	μέν	μοι πρόφρων ^N	έ̄πεστιν ^D	καὶ χερσὶν ^D	άρηξειν. _{FuInf}			
			bereit willig	willing	mit Worten	with words	mit Händen	with hands	
[78]	ἡ̄	γὰρ	οἰοματ _{PräM/P}	ἄνδρα ^A	χολωσέμεν, _{FuInf}	δ̄ς μέγα πάντων ^G			
			meine ich	I think	Mann	man	zu erzürnen,	to anger,	aller
[79]	Ἀργείων ^G	κρατέει _{Prä}	καὶ οἱ πείθονται _{PräM/P}		Ᾱχαιοί. ^N				
	der Argiver	of Argives	herrscht	rules	gehorchen	obey	die Achaeer.	Achaeans.	
[80]	κρείσσων ^{NKmp}	γὰρ βασιλεὺς ^N	ότε χώσεται _{Fu}	άνδρι ^D	χέρῃ. ^D				
	stärker	stronger	König	king	zürnen wird	will be angry	einem Mann	at man	geringerem.
[81]	ε̄ι περ	γάρ τε χόλον ^A	γε καὶ αὐτῇμαρ	καταπέψῃ _{AorKnj}					
	Zorn	anger			hinunter verdauen,	swallow down,			
[82]	ἀλλά τε	καὶ μετόπισθεν	έ̄χει _{Prä}	κότον, ^A	όφρα τε λέσση, _{AorKnj}				
			hält	holds	Groll,	grudge,	voll bringe,	may fulfill,	
[83]	ἐν στήθεσιν ^D	έ̄οισι.	σὺ δὲ φράσαι _{AorImv}	ε̄ι με σαώσεις. _{Fu}					
	Brüsten	breasts	bedenken	tell			retten wirst.	you will save.	

[84]	τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N	PräM/P	προσέφη^{AorS}	πόδας^A	ώκὺς^N	Ἄχιλλεύς^N
	entgegen sprechend answering		redete spoke	Füße feet	schnell swift	Achilles. Achilles.
[85]	'θαρσήσας^N	AorS	μάλα	εἰπὲ^{AorSimv}	Θεοπρόπιον^A	ὅ τι οἴσθα·^{Per}
	Mut gefasst habend having taken courage		sprich say	göttliche Kunde oracle		weißt. you know.
[86]	οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα^A		Διὶ^D	φίλον, A	ὦ τε σὺ	Κάλχαν^N
	Apollon Apollo		dem Zeus to Zeus	Lieben, dear,		Kalchas Calchas
[87]	εὔχόμενος^N	PräM/P	Δαναοῖσι^D	Θεοπροπίας^A	ἀναφαίνεις, Prä	
	betend praying		den Danaern to Danaans	Götter sprüche prophecies		enthüllst, you reveal,
[88]	οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος^G	Prä	καὶ ἐπὶ χθονὶ^D	δερκομένοιο^G		PräM/P
	lebend living		Erde earth	blickend seeing		
[89]	σοὶ κοίλης^D	παρὰ	νηυστί^D	βαρείας^A	χεῖρας^A	ἐποίσει^{Fu}
	hohlen hollow		den Schiffen ships	schwere heavy	Hände hands	wird auf legen will bring
[90]	συμπάντων^G	Δαναῶν, G	οὐδ'	ἡν Ἄγαμέμνονα^A	εἴπης, AorKnj	
	aller zusammen of all	Danaer, Danaans,		Agamemnon Agamemnon		sagen würdest, you say,
[91]	ஓς νῦν πολλὸν ἄριστος^{NSup}		Ἀχαιῶν^G	εὔχεται^{PräM/P}	εἶναι.^{PräInf}	
	der Beste best		der Achaeier of Achaeans	rühmt sich boasts		zu sein. to be.
[92]	καὶ τότε δὴ θάρσησε^{AorS}		καὶ ηὗδα^{Imp}	μάντις^N	ἄμυμων^N	
	fasste Mut took courage		sprach spoke	Seher seer	untadelig. blameless.	
[93]	οὐ τ' ἄρ ὅ γ' εὔχωλῆς^G		ἐπιμέμφεται^{PräM/P}	οὐδ' ἔκατόμβης, G		
	wegen Gelübdes of prayer		tadeln lays blame upon		wegen Hekatombe, of hecatomb,	
[94]	ἄλλ' ἔνεκ' ἄρητῆρος^G	δὸν	ἥτιμησ'^{Aor}	Ἄγαμέμνων, N		
	des Priesters of priest		entehrte dishonored	Agamemnon, Agamemnon		
[95]	οὐδ' ἀπέλυσε^{AorS}		θύγατρα^A	καὶ οὐκ ἀπέδεξατ'^{Aor}	ἄποινα, A	
	ließ frei released		Tochter daughter	nahm an accepted	Löse gelder, ransoms,	
[96]	τούνεκ' ἄρ' ἄλγε^A		ἔδωκεν^{AorS}	ἔκηβόλος^N	ἡδ' ἔτι δώσει.^{Fu}	
	Schmerzen pains		gab gave	Fern treffender far shooting		wird geben. will give-
[97]	οὐδ' ὅ γε πρὶν Δαναοῖσιν^D		ἄεικέα^A	λοιγὸν^A	ἄπιώσει.^{Fu}	
	den Danaern to Danaans		schändlichen shameful	Verderben bane	weg treiben wird will ward off	

[98]	πρίν γ' ἀπὸ	πατρὶς ^D	φίλων ^D	δόμεναι _{AorInf}	έλικώπιδα ^A	κούρην ^A
	dem Vater father	lieben dear	zurück geben to give	roll äugige bright eyed		Mädchen girl
[99]	ἀπριάτην ^A	ἀνάποινον, ^A	ἄγειν _{Präinf}	θεοὺς ^A	έκατομβην ^A	
	un erkauft unbought	ohne Löse geld, without ransom,	führen to lead	heilige sacred	Hekatomb hecatomb	
[100]	ἔς Χρύσην. ^A	τότε	κέν μιν ἰλασσάμενον _{Aor}	πεπίθαιμεν. _{PerOp}		
	Chryse- Chryse-		versöhnt habend having appeased		würden überzeugen. we might persuade.	
[101]	ἷτοι ὅγεις εἰπὼν _{AorS}	κατ' ἄρ'	έζετο· _{ImpM/P}	τοῖσι δ' ἀνέστη _{AorS}		
	gesagt habend having said		setzte sich- sat-		stand auf rose	
[102]	ἥρωες ^N	Ἀτρεύδης ^N	εὐρὺν ^N	κρείων ^N	Ἄγαμέμνων ^N	
	Held hero	Atreus Sohn Atreus son	weit wide	herrschend ruling	Agamemnon Agamemnon	
[103]	ἀχνύμενος. _{PräM/P}	μένεος ^G	δὲ μέγα φρένες ^N	ἀμφιμέλαιναι ^N		
	leidend- grieving-	des Zornes of wrath	Gemüter minds	rings schwarz all black		
[104]	πίμπλαντ', _{ImpM/P}	όσσες ^{DuN}	δέ οἱ πυρὶ ^D	λαμπετόωντι ^D _{Prä}	ἐίκτην. ^{Du} _{Imp}	
	füllten sich, were filling,	Augen eyes	Feuer to fire	leuchtend blazing	glichen- were like-	
[105]	Κάλχαντα ^A	πρώτιστα κάκον ^G	όσσομενος _{PräM/P}	προσέειπε. _{AorS}		
	Kalchas Calchas	blickend foreboding		sprach an- addressed-		
[106]	μάντινος ^V	κακῶν ^G	οὐ πώ ποτε	μοι τὸ κρήγυον ^A	εἴπας. _{AorS}	
	Seher seer	des Übels of evils		Heilsame good	sagtest- you said-	
[107]	αἰεὶ τοι τὰ κάκα ^A	ἐστὶ _{Prä}	φίλα ^N	φρεσὶ ^D	μαντεύεσθαι, _{PräM/PlInf}	
	Übel bad	ist is	lieb dear	im Sinn in mind	zu weiss sagen, to prophesy,	
[108]	έσθλὸν ^A	δ' οὔτε τί πω εἴπας _{AorS}	ἔπος ^A	οὔτ' ἐτέλεσσας. _{AorS}		
	Gutes good	sagtest you said	Wort word	vollendetest- you accomplished-		
[109]	καὶ νῦν	ἐν Δαναοῖσι ^D	θεοπροπέων _{Prä}	ἄγορεύεις _{Prä}		
	den Danaern Danaans	gott kündend prophesying		redest you speak		
[110]	ώς δὴ τοῦδε ^A	ἔνεκά σφιν ^A	ἐκηβόλος ^N	ἄλγεα ^A	τεύχει, _{Prä}	
	Fern treffender far shooting		Schmerzen pains	bereitet, makes,		
[111]	οὕνεκ' ἐγώ κούρης ^G	Χρυσῆδος ^G	ἄγλα ^A	ἄποινα ^A		
	der Maid of girl	Chryseis of Chryseis	glänzende splendid	Löse gelder ransom		

[112]	οὐκ ἔθελον _{Imp}	δέ ξασθαι, _{AorM/PInf}	ἐπεὶ	πολὺ	βούλομαι _{PräM/P}	αὐτὴν
	wollte I wished	an zunehmen, to receive,			will I wish	
[113]	οἴκοι ἔχειν. _{PräInf}	καὶ	γάρ ρά Κλυταιμνήστρης^G	προβέβουλα _{Per}		
	zu halten: to have:		der Clytaimnestra of Clytemnestra		vor gezogen habe I prefer	
[114]	κουριδίης^G	ἀλόχου,^G	ἐπεὶ	οὐ ἔθεν	ἐστι _{Prä}	χερείων, NKmp
	rechtmäßigen of wedded	Gattin, of wife,		ist is		geringer, inferior,
[115]	οὐ δέμας^A	οὐδὲ φυήν,^A	οὗτ'	ἄρ φρένας^A	οὔτε τι	ἔργα.^A
	Gestalt body	Wuchs, stature,	Sinn mind			Werke. works.
[116]	ἀλλὰ καὶ	ῶς ἔθελω _{Prä}	δόμεναι _{AorInf}	πάλιν	εἰ τό γ' ἄμεινον. _{NKmp}	
		will I wish	geben to give			besser- better-
[117]	βούλομ' _{PräM/P}	ἔγώ λαὸν^A	σῶν^G	ἔμμεναι _{PräInf}	ἢ ἀπολέσθαι. _{AorM/PInf}	
	will I prefer	Volk people	der Deinen of you	heil sein to be		zugrunde gehen- to perish-
[118]	αὐτὰρ ἔμοι γέρας^A	αὐτίχ' ἔτοιμάσατ' _{AorImv}		ὄφρα μὴ	οῖος^N	
	Ehr gabe prize	bereitet prepare			allein alone	
[119]	Ἀργείων^G	ἄγέραστος^N	ἔω, Prä	ἐπεὶ	οὐδὲ	ἔοικε. _{Per}
	der Argiver of Argives	ohne Ehr gabe without prize	bin, I may be,			ziemt- it is fitting-
[120]	λεύσσετε _{Prä}	γάρ τό γε	πάντες^N	ὅ μοι γέρας^N	ἔρχεται _{PräM/P}	ἄλλῃ.
	seht you see	alle all		Ehr gabe prize	kommt goes	
[121]	τὸν δ' ήμείβετ' _{ImpM/P}	ἔπειτα	ποδάρκης^N	δῖος^N	Αχιλλεύς. ^N	
	antwortete was answering		fußschnell swift footed	göttlicher shining	Achilleus- Achilles-	
[122]	Ἄτρεύδην^V	κύδιστε _{VSup}	φιλοκτειώνωτατε _{VSup}		πάντων, G	
	Atreide Atreus son	ruhmreichster most glorious	besitz liebend ster most greedy for gain		aller, of all,	
[123]	πῶς γάρ	τοι δώσουσι _{Fu}	γέρας^A	μεγάθυμοι^N	Αχαιοί^N	
	geben werden will give		Ehr gabe prize	groß herzige great spirited	Achaier Achaeans	
[124]	οὐδέ τί	που	ἴδιμεν _{Per}	ξυνήια^A	κείμενα^A _{PräM/P}	πολλά.^A
			wissen we know	gemeinsame Beute shared goods	liegend lying	viele- many-
[125]	ἀλλὰ τὰ	μὲν πολίων^G	ἐξεπράθο μεν, _{AorS}	τὰ δέ δαστα, _{PerM/P}		
		der Städte of cities	aus plünderten wir, we sacked,		ist geteilt worden, has been apportioned,	

[126] λαοὺς^A δ' οὐκ ἐπέοικε_{Per} παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν._{PräInf}
 Leute peoples ziemt is fitting auf sammeln. to gather up.

[127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῶ^D πρόει_{AorSimv} αὐτὰρ Ἀχαιοὶ^N
 dem Gott to god gib hin- give up. Achaier Achaeans

[128] τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτείσομεν,_{Fu} αἴ κέ ποθι Ζεὺς^N
 werden erstatten, we will pay back, Zeus Zeus

[129] δῶσι_{AorKnj} πόλιν^A Τροίην^A εύτείχεον^A ἔξαλα πάξαι._{AorInf}
 gebe may grant die Stadt city Troia gut befestigt well walled aus plündern. to sack utterly.

[130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N _{PräM/P} προσέφη_{AorS} κρείων^N Ἄγαμέμνων·^N
 entgegen sprechend answering redete spoke to Herr ruling Agamemnon- Agamemnon-

[131] μὴ δ' οὕτως ἄγαθός^N περ ἐών^N _{Prä} θεοείκελ'^V Ἀχιλλεῦ^V
 gut good seiend being götter gleich god like Achilles Achilles

[132] κλέπτε_{Prälmv} νόῳ^D ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι_{Fu} οὐδέ με πείσεις._{Fu}
 täusche deceive im Sinn, with mind, vorüber gehen wirst you will get past wirst überzeugen. you will persuade.

[133] ήτεθέλεις_{Prä} ὅφρ' αὐτὸς ἔχης_{PräKnj} γέρας,^A αὐτὰρ ἔμ' αὔτως
 willst you wish hast you may have Ehr gabe, prize,

[134] ήσθαι_{PräM/Plnf} δευόμενον,^A _{PräM/P} κέλεαι_{PräM/P} δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι_{AorInf}
 zu sitzen to sit bedürftig, being in need, befiehlst du you command zurück geben to give back

[135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι_{Fu} γέρας^A μεγάθυμοι^N Ἀχαιοὶ^N
 geben werden they will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaier Achaeans

[136] ἄρσαντες^N _{Aor} κατὰ θυμὸν^A ὅπιως ἀντάξιον^N ἔσται._{FuM/P}
 passend gemacht having made amends Sinn spirit gleich wertig equal in worth sein wird-will be-

[137] εἰ δέ κε μὴ δώωσιν_{AorKnj} ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι_{AorSKnj}
 geben mögen they may give nehme ich I may take

[138] ἡ τεὸν^A ἡ Αἰαντος^G ἵών^N _{Prä} γέρας,^A ἡ Ὀδυσῆος^G
 dein your des Aias of Aias gehend going Ehr gabe, prize, des Odysseus of Odysseus

[139] ἄξω_{Fu} ἔλων.^N _{AorS} ὥδε κεν κεχολώσεται_{FuM/P} ὅν κεν ἵκωμαι._{AorSKnj}
 werde führen genommen habend- having taken: wird erzürnt sein will be angry erreiche ich. I may come upon.

[140] ἀλλ' ἡ τοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα_{Fu} καὶ αὗτις,
werden beraten wir
we will consider

[141] νῦν δ' ἄγε_{Prälmv} νῆστος^A μέλαιναν^A ἐρύσσομεν_{Prä} εἰς ἄλα^A δῖσν, ^A
auf come Schiff ship schwarz black ziehen wir we drag Meer the sea heilig, shining,

[142] ἐν δ' ἔρετας^A ἐπιτηδεῖς ἀγείρομεν, _{Prä} ἐξ δ' ἐκατόμβην^A
Ruderer rowers versammeln wir, we gather, Hekatomb hecatomb

[143] θείομεν, _{Prä} ἀν δ' αὐτὴν Χρυσηίδα^A καλλιπάρην^A
setzen wir, we set, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked

[144] βήσομεν_{Fu} εἰς δέ τις ἀρχὸς^N ἀνήρ^N βουληφόρος^N ἔστω, _{Prälmv}
werden bringen- we will embark- Führer leader Mann man Rat tragend counsel bearing sei, let be,

[145] ἡ Αἴας^N ἡ Ίδομενεὺς^N ἡ δῖος^N Ὁδυσσεὺς^N
Aias Aias Idomeneus Idomeneus göttlicher shining Odysseus Odysseus

[146] ἡς σὺ Πηλεύδην πάντων^G ἐκ παγλότατον^{VSup} ἀνδρῶν, ^G
Peleus Sohn Peleus son aller of all am schrecklichsten most terrible Männer, of men,

[147] ὅφρ' ἡμιν ἐκάεργον^A ιλάσσεαι_{PräM/P} ιερὰ^A ῥέξας.^N _{Aor}
fern wirkenden far working versöhnst you appease heilige sacred rites verrichtet habend. having done.

[148] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν^N Αορ_S προσέφη_{AorS} πόδας^A ὠκὺς^N Αχιλλεύς.^N
gesehen habend having seen sprach an spoke to Füße feet schneller swift Achilleus- Achilles-

[149] ὁ μοι ἀναιδείην^A ἐπιειμένε^V Κερδαλεόφρον^V
Schamlosigkeit shamelessness bekleidet clad gewinn süchtig gesinnt profit minded

[150] πῶς τίς τοι πρόφρων^N ἔπεισιν^D πείθηται_{PräM/PKnj} Αχαιῶν^G
bereit willig willing mit Worten with words lasse sich überzeugen would be persuaded der Achaeer of Achaeans

[151] ἡ ὁδὸν^A ἐλθέμεναι_{AorSinf} ἡ ἀνδράσιν^D ἵψι μάχεσθαι_{PräM/Plinf}
Weg way gehen to come Männern with men kämpfen to fight

[152] οὐ γὰρ ἐγώ Τρώων^G ἔνεκ' ἦλυθον_{Aors} αἰχμῇ τάων^G
der Troer of Trojans kam I came Speer träger of spearmen

[153] δεῦρο μαχησόμενος, ^N _{Fu} ἐπεὶ οὐ τί μοι αἴτιοι^N εἰσιν. _{Prä}
kämpfen werdend, about to fight, schuldig responsible sind- are-

[154] οὐ γὰρ πώποτ' ἐμάς^A βοῦς^A ἡλασσαν_{Aor} οὐδὲ μὲν ἵππους,^A
 meine my Rinder oxen trieben they drove Pferde, horses,

[155] οὐδέ ποτ' ἐν Φθίη^D ἐριβώλακι^D βωτιανείρη^D
 Phthia Phthia fett schollig very fertile männer nährend man nourishing

[156] καρπὸν^A ἐδηλήσαντ',_{AorM/P} ἐπεὶ ἡ μάλα πολλὰ μεταξὺ^A
 Frucht fruit beschädigten, they harmed,

[157] οὔρεά^A τε σκιόεντα^A θάλασσά^A τε ἡχή εσσα·^A
 Berge mountains schattige shadowy Meer sea laut tönende· echoing·

[158] ἀλλὰ σοὶ ὡς μέγ' ἀναιδὲς^V ἄμ' ἐσπόμεθ^I οὐδέ σὺ χαίρης,_{PräKnj}
 unverschämter shameless one folgten wir we were following freust dich, you may rejoice,

[159] τιμὴν^A ἀρνύμενοι^N_{PräM/P} Μενελάῳ^D σοί τε κυνῶπα^V
 Ehre honor erringend winning für Menelaos for Menelaus Hunds gesicht dog faced

[160] πρὸς Τρώων^G τῶν οὐ τι μετατρέπη_{PräM/P} οὐδέ ἀλεγίζεις_{Prä}
 der Troer: of Trojans: wendest du dich you regard beachtest du· you heed·

[161] καὶ δῆ μοι γέρας^A αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι_{Fulinf} ἀπειλεῖς,_{Prä}
 Ehr gabe prize weg nehmen werden to take away drobst du, you threaten,

[162] ὡς ἔπι πολλὰ μόγησα,_{Aor} δόσαν_{Aors} δέ μοι νεῖες^N Αχαιῶν.^G
 mühte ich, I toiled, gaben they gave Söhne sons der Achaeier. of Achaeans.

[163] οὐ μὲν σοί ποτε ισον^A εχω_{Prä} γέρας^A ὄππότ' Αχαιοί^N
 gleich equal halte ich I have Ehr gabe prize Achaier Achaeans

[164] Τρώων^G ἐκπέρσωσ'_{AorKnj} εὖ ναιόμενον^A_{PräM/P} πτολίεθρον.^A
 der Troer of Trojans verwüsteten they sacked bewohnt being inhabited Stadt· city·

[165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον^{NKmp} πολυάικος^G πολέμοιο^G
 größere greater part viel kampf reich much brawling des Krieges of war

[166] χεῖρες^N ἐμαὶ^N διέπουσ'._{Prä} ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς^N ἵκηται,_{AorSKnj}
 Hände hands meine my besorgen· manage· Teilung distribution gelange, may come,

[167] σοὶ τὸ γέρας^N πολὺ μεῖζον,_{NKmp} ἐγὼ δ' ὀλίγον^N τε φίλον^N τε
 Ehr gabe prize größer, greater, klein small lieb dear

[168]	ἔρχομ' PräM/P	ἔχων N Prä	έπι	νῆας, A	ἐπεί Kε Kά	μω AorSKnj	πολε	μίζων. N Prä
	gehe ich I go	habend holding		Schiffe, ships,		ermüde ich I may grow weary		kämpfend. fighting.
[169]	νῦν δ' εἴ μι Prä	Φθίην A	δ' , ἐπεὶ	ἡ πολὺ	φέρτερόν NKmp	ἐστιν Prä		
	gehe ich I go	Phthia Phthia			besser better	ist it is		
[170]	οἴκαδ' iών PräInf	σὺν	νηυσὶ D	κορωνίσιν, D	ούδε σ' ὡ PräM/P			
	gehen to go	Schiffen ships		gekrümmt curved	prowed,			
[171]	ἐνθάδ' αἴ τιμος N	ἐών N Prä	ἄφενος A	καὶ	πλοῦτον A	ἀφύξειν. FulInf		
	ehrlos dishonored	seiend being	Überfluss wealth		Reichtum riches	erlangen werden. to amass.		
[172]	τὸν δ' ἡμείβετ' ImpM/P	ἐπειτα	ἄναξ N	ἀνδρῶν G	Ἄγαμέμνων. N			
	antwortete was answering	Fürst lord		der Männer of men	Agamemnon. Agamemnon.			
[173]	φεῦγε Präalmv	μάλ'	εἴ τοι	θυμὸς N	ἐπέσσυται, PerM/P	ούδε σ' ἔγωγε		
	fleih flee		Sinn spirit		an gestürmt ist, is urging,			
[174]	λίσσομαι PräM/P	εἶνεκ'	ἐμεῖο μένειν. PräInf	πάρ' ἐμοιγε καὶ ἄλλοι N				
	bitte I entreat		zu bleiben: to remain:			andere others		
[175]	οἴ κέ με	τιμήσουσι, Fu	μάλιστα	δὲ μητίετα N	Ζεύς. N			
		ehren werden, will honor,		Ratgeber counseling one	Zeus. Zeus.			
[176]	ἔχθιστος NSup	δέ μοι	ἐσσι Prä	δι οτρεφέων G	βασιλήων. G			
	ver hasst ester most hateful	bist you are		der Zeus genährten Zeus nüttered	Könige: of kings.			
[177]	αἰεὶ γάρ τοι	ἔρις N	τε φίλη N	πόλε μοι N	τε μάχαι N	τε.		
	Streit strife	lieb dear	Kriege wars	Schlachten battles				
[178]	εἰ μάλα	καρτερός N	ἐσσι, Prä	θεός N	που σοὶ τό γ' ἔδωκεν. AorS			
	stark strong	bist du, you are,	Gott a god		gab: gave:			
[179]	οἴκαδ' iών N Prä	σὺν	νηυσὶ D	τε σῆς D	καὶ σοῖς D	έταροισι D		
	gehend going	Schiffen ships		deinen your	deinen your	Gefährten companions		
[180]	Μυρμιδόνεσσιν D	ἄνασσε, Präalmv	σέθεν δ' ἐγώ	ούκ ἀλεγίζω, Prä				
	den Myrmidonen to the Myrmidons	herrsche, rule,			achte, care for,			
[181]	ούδ' ὅθο μαι PräM/P	κοτέοντος G Prä	ἀπειλήσω Fu	δέ τοι ὥδε.				
	bekümmere mich I heed	des Grolls: of being angry.	werde drohen I will threaten					

[182]	ώς ἔμ’ ἀφαιρεῖ ται _{PräM/P} Χρυσηίδα ^A Φοῖβος ^N Απόλλων , ^N	nimmt weg takes away	Chryseis Chryseis	Phoibos Phoebus	Apollon, Apollo,		
[183]	τὴν μὲν ἐγὼ σὺν ὑηὶ ^D τ’ ἐμῇ ^D καὶ ἐμοῖς ^D ἐτάροισι ^D	Schiff ship	meinem my	meinen my	Gefährten companions		
[184]	πέμψω , _{Fu} ἐγὼ δέ κ’ ἄγω _{Prä} Βρισηίδα ^A καλλιπάρηον ^A	werde senden, I will send,	fühere lead	Briseis Briseis	schön wangige fair cheeked		
[185]	αὐτὸς ἰῶν ^N πρᾶ κλισίην ^A δὲ τὸ σὸν ^A γέρας ^A ὅφρ’ έν εἰδῆς _{PerKnj}	gehend going	Zelt tent	dein your	Ehr gabe prize	weißt you may know	
[186]	ὅσσον φέρτερός ^{NKmp} εἰμι _{Prä} σέθεν, στυγέη _{PräKnj} δὲ καὶ ἄλλος ^N	überlegener better	I bin	möge hassen he may hate	ein anderer another		
[187]	ἴσον ^A ἐμοὶ φάσθαι _{AorInf} καὶ ὁμοιωθήμεναι _{AorInf} ἀντην.	gleich equal	sich nennen to say	gleich werden to be made like			
[188]	ώς φάτο· _{ImpM/P} Πηλεύων ^D δ’ ἄχος ^N γένεται , _{AorS} ἐν δέ οἱ ἴτορ ^N	sprach: was speaking	dem Peleiden to Peleus son	Schmerz grief	wurde, became,	Herz heart	
[189]	στήθεστιν ^D λασίοισι ^D διάνδιχα μερμήριξεν , _{Aor}	in Brüsten in chests	zottigen hairy	überlegte, pondered,			
[190]	ἡ ὅ γε φάσγανον ^A όξὺ ^A ἐρυσσάμενος ^N παρὰ μηροῦ ^G	Schwert sword	sharp sharp	heraus gezogen habend having drawn	dem Schenkel thigh		
[191]	τοὺς μὲν ἀναστήσειν , _{AorOp} ὁ δ’ Ἄτρειδην ^A ἐναρίζοι , _{PräOp}	würde aufrichten, would rouse,	Atreiden son of Atreus	würde töten, would slay,			
[192]	ἥσε χόλον ^A παύσειν , _{AorOp} ἐρητύσειέ _{AorOp} τε θυμόν. ^A	Zorn anger	würde beenden would cease	würde zügeln would restrain	Sinn. spirit.		
[193]	ἥσε δὲ ταῦθ’ ἄρματινε _{Imp} κατὰ φρένα ^A καὶ κατὰ θυμόν. ^A	erwog was pondering	Sinn mind	Mut, spirit,			
[194]	ἔλκετο _{ImpM/P} δ’ ἐκ κολεοῖο ^G μέγα ^A ξίφος , ^A ἥλθε _{AorS} δ’ Ἀθήνη ^N	zog sich was drawing	der Scheide sheath	groß great	Schwert, sword,	kam came	Athene Athena
[195]	οὐρανόθεν πρὸ γὰρ ῆκε _{AorS} Θεὰ ^N λευκώλευος ^N Ἡρη ^N	sandte sent	Göttin goddess	weiß armige white armed	Hera Hera		

- [196] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ^D φιλέουσά^N Prā τε κηδομένη^N PrāM/P τε·
im Sinn
in spirit liebend loving sorgend caring
- [197] στῆ^{Aors} δ' ὅπιθεν, ξανθῆς^G δὲ κόμης^G ἔλε^{Aors} Πηλείωνα^A
stellte sich
stood blonden
of blond des Hairs
of hair ergriff took Peleaden
Peleus son
- [198] οἶω^D φαινομένη^N PrāM/P τῶν δ' ἄλλων^G οὐ τις ὁ ράτο· ImpM/P
allein ihm erscheinend- appearing· anderen others wurde gesehen- was seen·
- [199] θάμβησεν^{Aor} δ' Ἀχιλεύς,^N μετὰ δ' ἐτράπετ',^{Aors} αὐτίκα δ' ἔγνω^{Aors}
erstaunte was astonished Achilleus,
Achilles, wandte sich, turned,
erkannte recognized
- [200] Παλλάδ^A Αθηναίην^A δεινών^{DuN} δέ οἱ ὄσσε^{DuN} φάιανθεν^{AorSM/P}
Pallas Athene- furchtbar terrible Augen eyes leuchteten- shone-
- [201] καὶ μιν φωνήσας^N Aor ἔπεια^A πτερόεντα^A προσηύδα· Imp
angesprochen habend having called Worte words geflügelte winged sprach zu- he addressed-
- [202] τίπτ' αὔτ' αἰγιόχοιο^G Διὸς^G τέκος^V εἰλήλουθας^{Per}
Ägis tragenden of aegis bearing des Zeus of Zeus Kind child bist gekommen you have come
- [203] ἡ ἴνα ὕβριν^A ἵδη^{AorKnj} Ἄγαμέμνονος^G Ἄτρειδαο^G
Übermut outrage siehst you may see des Agamemnon of Agamemnon des Atreiden of Atreus son
- [204] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω,^{Fu} τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι^{PrāM/Plinf} ὁἶω·^{Prā}
werde sagen, I will tell, sich erfüllen to be accomplished meine- I think-
- [205] ἡς ὑπεροπλίησι^D τάχ' ἄν ποτε θυμὸν^A ὀλέσσῃ^{AorKnj}
Über heblichkeiten insolences Sinn spirit verderbest. you may destroy.
- [206] τὸν δ' αὐτε προσέειπε^{Aors} θεᾶ^N γλαυκῶπις^N Αθήνη^N
sprach an addressed Göttin goddess eulen äugige bright eyed Athene- Athena-
- [207] ἥλθον^{Aors} ἐγώ παύσουσα^N Fu τὸ σὸν^A μένος,^A αἴ κε πίθηαι,^{AorKnj}
kam I came beenden werdend stopping dein your Zorn, might, gehorcht, you may obey,
- [208] οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἥκε^{Aors} θεᾶ^N λευκῶπενος^N Ἡρη^N
sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera
- [209] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ^D φιλέουσά^N Prā τε κηδομένη^N PrāM/P τε·
im Sinn
in spirit liebend loving sorgend caring

[210]	ἀλλ’ ἄγε	PräImv	λῆγ’	PräImv	ἔριδος, G	μηδὲ	ξίφος A	ἔλκεο	PräM/Plmv	χειρί D
	auf come		lasse ab cease	vom Streit, of strife,		Schwert sword		ziehe draw to yourself		mit Hand: with hand.
[211]	ἀλλ’ ήτοι	ἔπεισιν D	μὲν	όνειδισον	AorImv	ώς,	ἔσεται	FuM/P	περ.	
		mit Worten with words		schmähe reproach			wird sein will be			
[212]	ῶδε γὰρ	έξερέω, Fu	τὸ δὲ	καὶ τετελεσμένον A	PerM/P		ἔσται.	FuM/P		
	werde aus sagen, I will declare,			vollendet fulfilled			wird sein. will be.			
[213]	καὶ ποτέ τοι τρὶς	τόσσα A	παρέσσεται	FuM/P	ἄγλας A	δῶρα A				
	so viele so many		wird da sein will be present		glänzende splendid	Gaben gifts				
[214]	ὕβριος G	εἶνεκα	τῆσδε· σὺ	δ’ ἵσχεο,	PräM/Plmv	πείθεο	PräM/Plmv	δ’ ήμιν.		
	der Über mut of insult			halte ein, restrain yourself,		gehörche obey				
[215]	τὴν δ’ ἀπαμειβόμενος N	PräM/P	προσέφη	AorS	πόδας A	ώκυς N	Ἄχιλλεύς N			
	antwortend answering		sprach an spoke to		Füße feet	schneller swift	Achilleus- Achilles-			
[216]	χρή Prä	μὲν	σφωίτερόν NKmpDu		γε θεὰ V	ἔπος A	εἰρύσσασθαι	AorInf		
	es ist nötig must		für euch beide besser for you two more		Göttin goddess	Wort word	zurück halten to hold back			
[217]	καὶ μάλα περ θυμῷ D		κεχολωμένον. A	PerM/P	ώς γὰρ ἄμεινον. NKmp					
	im Sinn with spirit		erzürnt- having been angered-			besser- better-				
[218]	ὅς κε θεοῖς D	ἐπιπείθηται AorKnj	μάλα τ’ ἔκλυσι	Imp		αὐτοῦ.				
	den Göttern to the gods	gehorcht obeys	gehört obeys			hörten they heard				
[219]	ἢ καὶ ἐπ’ ἀργυρέην D		κώπη D	σχέθεις Aors	χειρα A	βαρεῖαν, A				
	silbernen silver	Griff hilt	hielt an laid	Hand hand		schwere, heavy,				
[220]	ἄψ δ’ ἔς	κουλεὸν A	ώσε AorS	μέγα A	ξίφος, A	ούδ’ ἀπίθησε Aor				
	Scheide sheath	stieß pushed	groß great	Schwert, sword,		widersetzte sich disobeyed				
[221]	μύθω D	Ἄθηναίης G	ἢ δ’ Οὐλούμπον A		δὲ βεβίκει Plq					
	dem Wort to word	der Athene- of Athena-	Olymp Olympus		war gegangen had gone					
[222]	δώματ’ A	ἔς αιγιλόχοιο G	Διὸς G	μετὰ δαίμονας A		ἄλλους. A				
	Häuser halls	Ägis tragenden of aegis bearing	des Zeus of Zeus	Dämonen spirits		andere. other.				
[223]	Πηλείδης N	δ’ ἔξαύτις	ἄταρτη ροῖς D	ἔπεισιν D						
	Peleiade Peleus son	schrecklichen with baneful		Worten words						

[224] Ἀτρεύδην ^A προσέειπε, _{AorS}	καὶ οὐ πω λῆγε _{Imp}	χόλοιο. ^G
Atreiden son of Atreus	sprach an, addressed,	ließ ab was ceasing
[225] οἰνοβρέες, ^V	κυνὸς ^G	ὄμματ ^A
wein wütiger, wine heavy,	des Hundes of dog	ἔχων, ^N _{Prä}
	Augen eyes	habend, having,
		κραδίην ^A
		δ' ἐλάφοιο, ^G
		Herz heart
		des Hirsches, of deer,
[226] οὔτε ποτ' ^V	ές πόλειμον ^A	ἄμα λαῶ ^D
Krieg war	Volk with people	Θωρηχθῆναι _{AorInf}
		gerüstet werden to be armed
[227] οὔτε λόχον ^A	δ' ίε ναι _{PräInf}	σὺν ἀριστήεσσιν ^D
Hinterhalt ambush	gehen to go	den Besten chiefs
		Ἄχαιῶν ^G
		der Achaier of Achaeans
[228] τέτληκας _{Per}	θυμῷ· ^D	τὸ δέ τοι κήρ ^N
wagst you have dared	im Sinn: in spirit:	εἴδεται _{PräM/P}
		εῖναι. _{PräInf}
		scheint seems
		zu sein. to be.
[229] ἦ πολὺ λώιόν _{NKmp}	ἐστι _{Prä}	κατὰ στρατὸν ^A
besser better	ist it is	εύρυν ^A
		Ἄχαιῶν ^G
		Heer army
		weit wide
		der Achaier of Achaeans
[230] δῶρ ^A ἀποαιρεῖσθαι _{PräM/PInf}	ὅς τις σέθεν	ἀντίον εἴπῃ· _{AorKnj}
Gaben gifts	weg nehmen to take away	sagt. may speak.
[231] δημοβόρος ^V	βασιλεὺς ^V	ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ^D
Volk fressender people devouring	König King	ἀνάσσεις. _{Prä}
		Nichtigen to worthless
		herrschst. you rule.
[232] ἦ γάρ ἀνἈτρεύδην ^V	νῦν ὕστατα	λωβήσαιο. _{AorOp}
Atreide son of Atreus		würdest schänden. you would outrage.
[233] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω _{Fu}	καὶ ἐπὶ μέγαν ^A	ὅρκον ^A ὁ μοῦμαι· _{Fu}
werde sagen I will tell	großen great	Eid oath
		werde schwören. I swear.
[234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, ^A	τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα ^A	καὶ ὄζους ^A
Zepter, scepter,		
		Blätter leaves
		Zweige shoots
[235] φύσει, _{Fu}	ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομῆν ^A	ἐν ὅρεσσι ^D λέλοιπεν, _{Per}
wird treiben, will produce,	Schnitt cutting	Bergen mountains
		hat verlassen, has left,
[236] οὐδ' ἀναθηλήσει· _{Fu}	περὶ γάρ ρά ἐχαλκὸς ^N	ἔλεψε _{Aor}
wird aufspriessen. will sprout again-	Erz bronze	schälte ab stripped
[237] φύλλα ^A τε καὶ φλοιόν· ^A	νῦν αὐτέ μιν	υἱες ^N Ἄχαιῶν ^G
Blätter leaves	Rinde. bark-	Söhne sons
		der Achaier of Achaeans

[238] ἐν παλάμης ^D φορέουσι _{Prä} δικασπόλοι, ^N οἱ τε θέμιστας ^A	Händen palms tragen carry Richter, judges, Satzungen laws
[239] πρὸς Διὸς ^G εἰρύαται· _{PräM/P} ὁ δέ τοι μέγας ^N ἔσσεται _{FuM/P} ὅρκος· ^N	des Zeus of Zeus bewahren· are guarding· großer great wird sein will be Eid-oath·
[240] ἦ ποτ' Αχιλῆος ^G ποθὴ ^N ἵξεται _{FuM/P} υἱας ^A Αχαιῶν ^G	des Achilleus of Achilles Sehnsucht longing wird kommen will come Söhne sons der Achaier of Achaeans
[241] σύμπαντας ^A τότε δ' οὐ τι δυνήσεαι _{FuM/P} ἀχνύμενός ^N _{PräM/P} περ	alle zusammen· all together· wirst können you will be able leidend being grieving
[242] χραισμεῖν, _{PräInf} εὔτ' ἀν πολλοὶ ^N ὑψ' Ἔκτορος ^G ἀνδροφόνοιο ^G	nützen, to help, viele many des Hektor of Hector mann tötenden man slaying
[243] θνήσκοντες ^N _{Prä} πίπτωσι· _{PräKnj} σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ^A ἀμύξεις _{Fu}	sterbend dying fallen· may fall· Sinn heart wirst zerreißen you will tear
[244] χώρμενος ^N _{PräM/P} ὅ τ' ἄριστον _{ASup} Αχαιῶν ^G οὐδὲν ἔτισας· _{Aor}	zürnend being angry den Besten best der Achaier of Achaeans ehrst. you honored.
[245] ὡς φάτο _{ImpM/P} Πηλεύδης, ^N ποτὶ δὲ σκῆπτρον ^A βάλε _{AorS} γαίη ^D	sprach er was speaking der Peleiade, Peleus son, Szepter scepter warf threw auf Erde to earth
[246] χρυσείοις ^D ἥλιοισι ^D πεπαρμένον, ^A _{PerM/P} ἔζετο _{ImpM/P} δ' αὐτός· ^N	goldenen with golden mit Nägeln nails durchbohrt seiend, having been pierced, setzte sich sat selbst· himself·
[247] Ἀτρεύδης ^N δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε· _{Imp} τοῖσι δὲ Νέστωρ ^N	der Atreide Atreus son zürnte· was angry· Nestor
[248] ἡδυεπής ^N ἀνόρουσε _{AorS} λιγὺς ^N Πυλίων ^G ἀγορητής, ^N	süß redend sweet speaking sprang auf leapt up hell klingend clear voiced der Pylier of Pylians Versammlungs redner, speaker in assembly,
[249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης ^G μέλιτος ^G γλυκίων _{NKmp} ῥέεν _{Imp} αὐδή· ^N	der Zunge tongue des Honigs of honey süßer sweeter floß flowed Stimme· voice·
[250] τῷ δ' ἡδη δύο μὲν γενεᾶι ^N μερόπων ^G ἀνθρώπων ^G	zwei two Generationen generations der Sterblichen of mortals der Menschen of men
[251] ἐφθίαθ', _{PlqM/P} οἵ οι πρόσθεν ἄμα τράφεν _{AorSM/P} ἥδ' ἐγένοντο _{AorSM/P}	waren zugrunde gegangen, perished, wurden aufgezogen were reared wurden geboren became

[252] ἐν Πύλῳ ἡγαθέη, ^D μετὰ δὲ τριτά τοισιν ^D ἄνασσεν. ^{Imp}
 Pylos herrlich, den Dritten herrschte.
 sacred, third ones he ruled.

[253] ὁ σφιν ἐν φρονέων ^N ^{Prä} ἀγορήσατο ^{Aor} καὶ μετέειπεν. ^{AorS}
 denkend thinking in der Versammlung sprach addressed the assembly sprach mit.
 thinking addressed the assembly spoke among.

[254] ὡς πόποι ἡ μέγα ^N πένθος ^N Ἀχαιίδα ^A γαῖαν ^A ἵκανει. ^{Prä}
 groß great Leid grief achaïsche Achaeans Erde land erreicht reaches.

[255] ἦ κεν γηθήσαι ^{AorOp} Πρίαμος ^N Πριάμοιος ^G τε παῖδες ^N
 würde sich freuen rejoice Priamos Priam des Priamos of Priam Söhne sons

[256] ἄλλοι ^N τε Τρῶες ^N μέγα κεν κεχαροίατο ^{PerM/POp} θυμῷ ^D
 andere others Troer Trojans würden sich freuen be glad im Sinn in spirit

[257] εἰ σφῶιν τάδε πάντα ^A πυθοίατο ^{AorM/POp} μαρναμένοιν, ^{DuD} ^{Präm/P}
 alles all würden erfahren would learn kämpfend beiden, fighting two,

[258] οἱ περὶ μὲν βουλὴν ^A Δαναῶν, ^G περὶ δ' ἔστε ^{Prä} μάχεσθαι. ^{Präm/Plinf}
 Rat counsel der Danaer, of Danaans, seid you are zu kämpfen. to fight.

[259] ἀλλὰ πίθεσθ'. ^{AorM/Plmv} ἄμφω δὲ νεωτέρω ^{NKmpDu} ἔστὸν ^{Du} ^{Prä} εἰμεῖο.
 gehorcht obey. jünger younger two seid ihr zwei you two are

[260] ἥδη γάρ ποτ' ἐγώ καὶ ἀρείοσιν ^{DKmp} ἥέ περ ύμιν
 Stärkeren with better

[261] ἀνδράσιν ^D ὡμίλησα, ^{Aor} καὶ οὐ ποτέ μ' οἴ γ' ἀθέριζον. ^{Imp}
 Männern with men verkehrte ich mit, I associated, missachteten. made light of.

[262] οὐ γάρ πω τοῖους ἴδον ^{Aors} ἀνέρας ^A ούδε ἴδωμαι, ^{AorM/PKnj}
 sah ich I saw Männer men möge sehen, may I see,

[263] οἶον Πειρίθοόν ^A τε Δρύαντά ^A τε ποιμένα ^A λαῶν ^G
 Peirithoos Peirithoos Dryas Dryas Hirten shepherd der Völker of peoples

[264] Καινέα ^A τ' Ἐξάδιόν ^A τε καὶ ἀντίθεον ^A Πολύφημον ^A
 Kaineus Caeneus Exadios Exadios gott ähnlichen godlike Polyphemus Polyphemus

[265] Θησέα ^A τ' Αἰγεΐδην, ^A ἐπιείκελον ^A ἀθανάτοισιν. ^D
 Theseus Theseus Aigeiden, Aegeus son, gleichkommend like to den Unsterblichen- to immortals.

- [266] κάρτιστοι^{NSup} δὴ κείνοι ἐπιχθονίων^G τράφεν^{AorSM/P} ἀνδρῶν^G
die Stärksten mightiest der Irdischen of earth dwelling wurden aufgezogen were reared der Männer- of men.
- [267] κάρτιστοι^{NSup} μὲν ἐσαν^{Imp} καὶ καρτίστοις^{DSup} ἐμάχοντο^{ImpM/P}
die Stärksten mightiest waren they were den Stärksten with the mightiest fochten they fought
- [268] φηρσὶν^D ὄρεσκῷοισι^D καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν.^{AorS}
den Kentauren berg wohnenden mountain dwelling vernichteten. they destroyed.
- [269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλεον^{Imp} ἐκ Πύλου^G ἐλθὼν^N AorS
verkehrte associated with Pylos Pylos gekommen habend having come
- [270] τηλόθεν ἐξ ἀπίης^G γαίης^G καλέσαντο^{AorSM/P} γὰρ αὐτοί·^N
fernen far off Erde- land luden mich ein they called selbst- themselves.
- [271] καὶ μαχόμην^{ImpM/P} κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι^D δ' ἀν οὐ τις
kämpfte ich I fought jenen those
- [272] τῶν οἱ νῦν βροτοί^N εἰσιν^{Prä} ἐπιχθόνιοι^N μαχέοιτο·^{PräM/POp}
Sterbliche mortals sind are irdische earth dwelling würde kämpfen- would fight-
- [273] καὶ μέν μευ βουλέων^G ξύνιεν^{Imp} πείθοντό^{ImpM/P} τε μύθῳ^D
der Ratschläge of plans verstanden they understood gehorchten they obeyed dem Wort- word-
- [274] ἀλλὰ πίθεσθε^{AorM/Plmv} καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ πείθεσθαι^{PräM/Plinf} ἄμεινον.^{NKmp}
gehorcht obey zu gehorchen to obey besser- better.
- [275] μήτε σὺ τόνδ' ἄγαθός^N περ ἐών^{Prä} ἀποαίρεο^{PräM/Plmv} κούρην,^A
gut good seiend being entziehe take away Mädchen, girl,
- [276] ἀλλ' ἔα^{Prälmv} ὡς οἱ πρῶτα δόσαν^{AorS} γέρας^A υἱες^N Αχαιῶν.^G
lasse let be gaben they gave Ehr gabe prize Söhne sons der Achaeans.
- [277] μήτε σὺ Πηλείδη^V θελ'^{Prälmv} ἐριζέμεναι^{PräInf} βασιλῆι^D
Peleide Peleides wolle desire zu streiten to strive mit dem König with the king
- [278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁ μοίης^G ἔμμορε^{Per} τιμῆς^G
gleicher equal hat Anteil has a share an Ehre of honor
- [279] σκηπτοῦχος^N βασιλεύς,^N ὦ τε Ζεὺς^N κῦδος^A ἐδωκεν.^{AorS}
Zepter tragender scepter holding König, king, Zeus Zeus Ruhm glory gab. gave.

[280]	εἰ δὲ σὺ καρτερός^N	stark strong	έσσι_{Prä}	bist you are	Θεὰ^N	Göttin goddess	δὲ σε γείνατο_{AorM/P}	gebar bore	μήτηρ,^N	Mutter, mother,
[281]	ἀλλ' ὅ γε φέρτερός^{NKmp}	überlegener better	έστιν_{Prä}	ist is	ἐπεὶ πλεόνεσσιν^{DKmp}	mehreren over more	ἀνάσσει_{Prä}	herrscht. he rules.		
[282]	Ἄτρειδη^V	Atreide Atreus son	σὺ δὲ παῦε_{Prälmv}	lasse ab cease	τε ον^A	deinen your	μένος.^A	Zorn· might·	αὐτὰρ ἔγωγε	
[283]	λίσσομ'_{PräM/P}	ich bitte I beg	Ἀχιλλῆ^I	dem Achilles	μεθέ μεν_{PrälInf}	auf zugeben to let go	χόλον,^A	Groll, anger,	ὅς μέγα πᾶσιν^D	allen to all
[284]	ἔρκος^N	Bollwerk bulwark	Ἀχαιοῖσιν^D	den Achaeans for Achaeans	πέλε ται_{PräM/P}	ist is being	πολέ μοιο^G	des Krieges of war	κα κοῖο.^G	übeln. of evil.
[285]	τὸν δ' ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P}	antwortend answering	προσέ φη_{AorS}	sprach an addressed	κρείων^N	Herr ruling	Ἄγαμέμνων.^N	Agamemnon· Agamemnon·		
[286]	ναὶ δὴ ταῦτα γε πάντα^A	alles all	γέρουν^V	Greis old man	κατὰ μοῖραν^A	Gebühr measure	ἔειπες._{AorS}	sagtest· you said·		
[287]	ἀλλ' ὅδ' ἄνηρ^N	Mann män	ἔθελει_{Prä}	will wants	περὶ πάντων^G	alle all	ἔμμεναι_{PrälInf}	zu sein to be	ἄλλων,^G	anderen, others,
[288]	πάντων^G	aller of all	μὲν κρατέειν_{PrälInf}	zu herrschen to rule	ἔθελει_{Prä}	will, he wants,	πάντεσσι^D	allen over all	δ' ἀνάσσειν_{PrälInf}	zu walten, to be lord,
[289]	πᾶσι^D δὲ σημαίνειν_{PrälInf}	allen to all	ἄ τιν'		οὐ πείσεσθαι_{FuM/PlInf}	zu gehorchen werden to obey	οἶώ._{Prä}	meine ich· I think·		
[290]	εἰ δέ μιν αἰχμῇ τὴν^A	Speer kämpfer spearman	ἔθεσαν_{Aors}	machten they made	θεοὶ^N	Götter gods	αἰὲν ἐόντες^N_{Prä}	seiend being		
[291]	τούνεκά οἱ προθέουσιν_{Prä}	stellen vor they set forth	ὄνειδεα^A	Schmäh worte reproaches	μυθήσασθαι_{AorM/PlInf}	zu reden to utter				
[292]	τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην	antwortete was answering	ἡ μείβετο_{ImpM/P}		δῖος^N	göttlicher godlike	Ἀχιλλεύς.^N	Achilleus· Achilles·		
[293]	ἥ γάρ κεν δειλός^N	feige wretched	τε καὶ οὐτιδανὸς^N	nichtsnutzig good for nothing	καλεοίμην_{PräM/Pop}	würde heißen I would be called				

[294]	εὶ δὴ σοὶ πᾶν^A ἔργον^A ὑπείσομαι^{FuM/P} ὅττι κεν εἴπης.	AorSKnj	jedes every Werk deed werde weichen I will yield du sagest- you may say.
[295]	ἄλλοισιν^D δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, ^{PräM/Plmv} μὴ γὰρ ἔμοιγε		anderen to others befiehl du, lay commands upon,
[296]	σήμαντ' ^{Prälmv} οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι^{FuM/Plinf} ὃίω. ^{Prä}		zeige an- give orders nicht not ich meine. I think.
[297]	ἄλλο^A δέ τοι ἐρέω, ^{Fu} σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ^D βάλλεο ^{PräM/Plmv} σῆστι. ^D		anderes another thing werde sagen, I will say, Sinnen minds lege hinein put deinen- your own.
[298]	χερσὶ^D μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι^{Fu} εἴνεκα κούρης^G		mit Händen with hands werde kämpfen I will fight der Maid of the girl
[299]	οὕτε σοὶ οὕτε τῷ ἄλλῳ, ^D ἐπεί μ' ἀφέλεσθε^{AorM/P} γε δόντες. ^N ^{AorS}		andern, else, nahmt weg you took away gegeben habend- having given-
[300]	τῶν δ' ἄλλων^G αἱ μοί ἐστι^{Prä} θοῇ^D παρὰ νηὶ^D μελαίνῃ^D		anderen others ist are schnellen swift Schiff the ship schwarzen black
[301]	τῶν οὐκ ἂν τι φέροις^{PräOp} ἀνελῶν^N ^{AorS} ἀέκοντος^G ἐμεῖο.		würdest tragen you carry off weg genommen habend having taken unwilling unwilling
[302]	εὶ δ' ἄγε ^{Prälmv} μὴν πείρησαι^{AorM/Plmv} ἵνα γνῶωσι^{AorKnj} καὶ οἴδε.		auf come versuche try sie erkennen they may know
[303]	αἷψα τοι αἷμα^A κελαιὸν^A ἔρων^H σει^{Fu} περὶ δουρί. ^D		Blut blood dunkles black wird strömen will flow Speer. the spear.
[304]	ώς τῷ γ' ἀντιβίοισι^D μαχεσσαμένων^{DuD} ^{Aor} ἐπέεσσιν^D		gegnerischen by force gekämpft habend having fought mit Worten with words
[305]	ἀνστήτην, ^{Du} ^{Aors} λῦσαν^{Aor} δ' ἄγορὴν^A παρὰ νηυσὶν^D Αχαιῶν.^G		standen auf, they two arose, aber they loosened Versammlung assembly den Schiffen the ships der Achaeans- of the Achaeans.
[306]	Πηλεύδης^N μὲν ἐπὶ κλισίας^A καὶ νῆσας^A ἔισας^A		Peleus Sohn Peleus son Hütten huts Schiffe ships gleich gefügte well benched
[307]	ἥτε^{Imp} σύν τε Μενοιτιάδη^D καὶ οῖς ἐτάροισιν. ^D		ging was going dem Menoitios Sohn Menoitius son Gefährten- companions.

[308] Ἀτρεύδης^N δ' ἄρα νῆα^A θοὴν^A ἄλα^A δὲ προέρυσσεν, _{Imp}
 Atreus Sohn Atreus son Schiff ship schnelles swift zum Meer to the sea vorschob, was dragging forward,

[309] ἐν δ' ἔρετας^A εἵκρινεν _{Aor} εἴείκοσιν, εἰς δ' ἔκατόμβην^A
 Ruderer rowers wählte aus picked out zwanzig, twenty, Hekatomb hecatomb

[310] βῆσε _{Aors} θεῷ^D ἀνὰ δὲ χρυσήδα^A καλλιπάρηον^A
 sandte set in motion dem Gott, for the god, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked

[311] εἴσεν _{Aor} ἄγων^N _{Prä} ἐν δ' ἀρχὸς^N εἱβη _{Aors} πολύμητις^N Οδυσσεύς^N
 setzte sat down führend-leading- Führer leader ging went viel ratender much counseled Odysseus. Odysseus.

[312] οἱ μὲν εἴπειτ' ἀναβάντες^N _{Aors} εἱπέπλεον, _{Imp} ύγρᾳ^A κέλευθα, ^A
 hinauf gestiegen habend having gone aboard segelten were sailing nasse watery Wege, paths,

[313] λαοὺς^A δ' Ἀτρεύδης^N ἀπολυμαίνεσθαι _{PräM/Plinf} ἄνωγεν^{.Per}
 Leute peoples Atreus Sohn Atreus son sich reinigen to wash off befaßt has commanded-

[314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο _{ImpM/P} καὶ εἰς ἄλα^A λύματα^A βάλλον, _{Imp}
 reinigten sich were purifying themselves das Meer the sea Waschwasser washings warfen, were casting,

[315] ἔρδον _{Imp} δ' Απόλλων^D τε ληξσας^A ἔκατόμβας^A
 opferten were doing dem Apollon to Apollo vollständige perfect Hekatomben hecatombs

[316] ταύρων^G ἥδ' αἰγῶν^G παρὰ θῖν^A ἀλὸς^G ἀτρυγέτοιο^G
 von Stieren of bulls von Ziegen of goats Strand shore des Meeres of the sea un geernteten: unharvestable:

[317] κνίση^N δ' οὐρανὸν^A ἵκεν _{Aor} εἱλισσομένη^N _{PräM/P} περὶ καπνῷ^D
 Fett duft fat fume Himmel heaven erreichte reached sich windend curling Rauch. the smoke.

[318] ὠς οἱ μὲν τὰ πένοντο _{ImpM/P} κατὰ στρατόν^A οὔδ' Ἄγαμέμνων^N
 beschäftigten sich were toiling Heer-camp- Agamemnon Agamemnon

[319] λῆγ' _{Imp} ἔριδος^G τὴν πρῶτον εἱπηπείλησ' _{Aor} Ἀχιλῆ^D
 ließ ab ceased vom Streit from strife bedrohte he threatened den Achilles, to Achilles,

[320] ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιόν^A τε καὶ Εύρυβάτην^A προσέειπε, _{Aor}
 Talthybios Talthybios Eurybates Eurybates sprach an, addressed,

[321] τώ οι ἔσταν _{Imp} κῆρυκε^{DuN} καὶ ὀτρηρὼ^{DuN} θεράποντε^{DuN}
 waren were Herolde heralds flinke busy Diener- attendants.

[322]	ἔρχεσθον ^{Du}	PräM/Plmv	κλισίην ^A	πηληϊάδεων ^G	Ἀχιλῆος. ^G	
	gehet go you two		zum Zelt to the hut	des Peleiaiden of Peleus son	des Achilles. of Achilles-	
[323]	χειρός ^G	ἐλόντ' DuN	Ἄργε μεν ^{PräInf}	Βρισηίδα ^A	καλλιπάρησον. ^A	
	an der Hand by the hand	genommen habend having taken	zu führen to lead	Briseis Briseis	schön wangige- fair cheeked.	
[324]	εἰ δέ κε μὴ δώ ησιν ^{AorKnj}		ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ^N	ἔλωμαι ^{AorSKnj}		
	gäbe he may give		selbst my self	würde nehmen I may take		
[325]	ἔλθων ^N	AorS	σὺν πλεόνεσσιν ^D	τό οἱ καὶ ρίγιον ^{NKmp}	ἔσται. ^{FuM/P}	
	gekommen habend having come		Mehreren- more-	schlimmer more dread	wird sein. will be.	
[326]	ώς εἰ πῶν ^N	AorS	προΐει, ^{Imp}	κρατερὸν ^A	δ' ἐπὶ μῦθον ^A ἔτελλε. ^{Imp}	
	gesagt habend having said		sandte fort, he sent forth,	starkes strong	Wort word	befahl- was enjoining.
[327]	τὼ δ' ἀέκοντε ^{DuN}	AorS	βάτην ^{Du}	παρὰ θῖν ^A	ἀλὸς ^G ἀτρυγέτοιο, ^G	
	unwilling unwilling		gingen they two went	Strand shore	des Meeres of the sea	un geernteten, unharvestable,
[328]	Μυρμιδόνων ^G		δ' ἐπὶ τε κλισίας ^A	καὶ νῆας ^A	ἰκέσθην, ^{Du} AorSM/P	
	der Myrmidonen of the Myrmidons		Hütten huts	Schiffe ships	kamen, they two came,	
[329]	τὸν δ' εὗρον ^{AorS}		παρά τε κλισίην ^D	καὶ νῆι ^D	μελαίνη ^D	
	fanden they found		der Hütte the hut	dem Schiffe the ship	schwarzen black	
[330]	ἡμενον. ^A	PräM/P	οὐδ' ἄρα τῷ γε ^I ἰδὼν ^N	γήθησεν ^{AorS}	Ἀχιλλεύς. ^N	
	sitzend- sitting:		gesehen habend having seen	freute sich rejoiced	Achilles. Achilles.	
[331]	τῷ μὲν ταρβήσαντε ^{DuN}	AorS	καὶ αἰδομένων ^{DuN}	PräM/P	βασιλῆα ^A	
	erschrocken habend having feared		scheuend revering		den König the king	
[332]	στήτην, ^{Du}	AorS	οὐδέ τί μιν προσεφώνεσσιν ^{Imp}		οὐδέ ἐρέοντο. ^{ImpM/P}	
	standen, they two stood,		redeten an they addressed		fragten- were asking.	
[333]	αὐτὰρ ὁ ἔγνω ^{Aors}		ἢσιν ^D	ἐνὶ φρεσὶν ^D	φώνησέν ^{Aors} τε.	
	erkannte knew		eigenen in his own	Sinnen minds	sprach an spoke	
[334]	χαίρετε ^{Prälmv}		κέρυκες ^N	Διὸς ^G	ἄγγελοι ^N	
	seid gegrüßt hail		Herolde heralds	des Zeus of Zeus	Boten messengers	
[335]	ἄσσον ^{ἴτ'} ^{Prälmv}	.	οὐ τί μοι ὅμμες ^{ἐπαίτιοι^N}		ἀλλ' Ἄγαμέμνων, ^N	
	kommt- go-	nicht not		sondern but		

[336]	δὸς φῶϊ προίει _{Imp}	Βρισηίδος^G	εἴνεκα	κούρης.^G
	sends forth	of Briseis		of the girl.
[337]	ἀλλ' ἄγε _{Prälmv}	διογένες^V	Πατρόκλεις^V	ξέσαγε _{Prälmv}
	auf come	gottgeborener Zeus born	Patroklos Patroklos	föhre hinaus lead out
[338]	καὶ σφωῖν δὸς _{AorS/lmv}	ἄγειν· _{Prälmf}	τῷ δ' αὐτῷ	μάρτυροι^{DuN}
	gib give	zu führen· to lead·		Zeugen witnesses
[339]	πρός τε θεῶν^G	μακάρων^G	πρός τε θυητῶν^G	άνθρωπων^G
	der Götter of the gods	seligen blessed	sterblichen of mortal	Menschen men
[340]	καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος^G	ἄπινέος^G	εἴ ποτε δ' αὗτε	
	Königs the king	un sanften harsh		
[341]	χρειών ἐμεῖο γένηται _{AorM/PKnj}	ἄεικέα	λοιγὸν^N ἀμύναι _{AorInf}	
	Bedarf need	werde entstehen may happen	schändlichen shameful	Verderben ruin
			abzuwehren to ward off	
[342]	τοῖς ἄλλοις· δὴ γὰρ ὅλοι· σι _D	φρεσὶ δ Θύει, _{Prä}		
	anderen· others·	verderblichen destructive	Sinnen in mind	tobt, storms,
[343]	οὐδέ τι οἶδε _{Per}	νοήσαι _{AorInf}	ἄμα πρόσσω καὶ ὁ πίσσω,	
	weiß he knows	zu denken to understand		
[344]	ὅππως οἱ παρὰ νηυσὶ _D	σόοι^N μαχέοιντο _{PräM/Pop}	Αχαιοί.^N	
	den Schiffen the ships	heil safe	kämpften would fight	die Achaeer. Achaeans.
[345]	Ἄς φάτο, _{ImpM/P}	Πάτροκλος^N	δὲ φίλῳ^D	ἐπείθεθ' _{ImpM/P}
	sprach, he spoke,	Patroklos Patroklos	dem lieben to dear	gehörchte was obeying
				Gefährten, companion,
[346]	ἔκ δ' ἄγανε _{Aors}	κλισίης^G	Βρισηίδα^A	καλλιπάρηον,^A
	führte heraus led out	der Hütte of the hut	Briseis Briseis	schön wangige, fair cheeked,
[347]	δῶκε _{AorS}	δ' ἄγειν· _{Prälmf}	τῷ δ' αὐτίς ἵτην^{Du} _{Aors}	παρὰ νῆας^A
	gab gave	zu führen· to lead·	gingen they two went	den Schiffen the ships
				der Achaeer· of the Achaeans·
[348]	ἡ δ' ἀέκουσ^N ἄμα τοῖσι γυνῆ^N	κίεν· _{Imp}	αὐτὰρ Αχιλλεὺς^N	
	unwilling unwilling	Frau woman	ging· went·	Achilleus Achilles
[349]	δακρύσας^N _{Aors}	έταρων^G	ἄφαρ	έζετο _{ImpM/P}
	geweint habend having wept	der Gefährten of companions	setzte sich sat	beseite gegangen seiend, having withdrawn,

[350] θῖν ^A	ξφ' ἀ λὸς ^G	πολιῆς, ^G	όροων ^N	ἐπ' ἀ πείρονα ^A	πόντον·
am Strand shore	des Meeres of the sea	grauen, grey,	schauend seeing	un endlichen boundless	Meer- sea-
[351] πολλὰ ^A δὲ μητρὶ ^D φίλη ^D ἡρήσατο _{AorM/P}	μητρὶ ^D	φίλη ^D	ἡρήσατο _{AorM/P}	χεῖρας ^A ὥρεγνύς. ^N	πρᾶ
vieles many	der Mutter to mother	lieben dear	flehte he prayed	die Hände hands	ausstreckend- stretching-
[352] μῆτερ ^V ἐπεί μ' ἔτε κέε _{AorS} γε μινυνθάδιόν ^A περ ἐόντα, ^A	μῆτερ ^V	ἐπεί μ'	ἔτε κέε _{AorS}	γε μινυνθάδιόν ^A	περ ἐόντα, ^A
Mutter mother	gebarst you bore	kurz lebig very short lived			seiend, being,
[353] τιμήν ^A πέρ μοι ὥφελλεν _{Imp}	τιμήν ^A	πέρ μοι	ὥφελλεν _{Imp}	Ολύμπιος ^N	ἐγγυαλίξαι _{AorInf}
Ehre honor			hätte geben sollen ought	der Olympier the Olympian	in die Hand legen to place in hand
[354] Ζεὺς ^N ὑψιβρεμέτης. ^N νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ^A ἐτίσεν. _{AorS}	Ζεὺς ^N	ὑψιβρεμέτης. ^N	νῦν δ'	οὐδέ με τυτθὸν ^A	ἐτίσεν. _{AorS}
Zeus Zeus	hoch donnernd- high thundering-		ein wenig a little		ehrte- honored-
[355] ἦ γάρ μ' Ἀτρείδης ^N εὐρὺ ^N κρείων ^N Ἄγαμέμνων ^N	ἦ γάρ	μ' Ἀτρείδης ^N	εὐρὺ ^N	κρείων ^N	Ἄγαμέμνων ^N
	Atreus Sohn Atreus son		weit wide	herrschender ruling	
[356] ἡτίμησεν. _{Aor} ἐλάων ^N _{AorS}	ἡτίμησεν. _{Aor}	ἐλάων ^N _{AorS}	γάρ	ἐχει _{Prä}	γέρας ^A αὐτὸς ἀπούρας. ^N
entehrte- dishonored-	genommen habend having taken		hat holds	Ehr gabe prize	weg genommene- having taken
[357] ὠς φάτο _{ImpM/P} δάκρυ ^A χέων, ^N _{Prä} τοῦ δ' ἔκλυε _{Imp} πότνια ^N μήτη	ὠς φάτο _{ImpM/P}	δάκρυ ^A	χέων, ^N _{Prä}	τοῦ δ'	ἔκλυε _{Imp} πότνια ^N
sprach spoke	Träne tear	gießend, shedding,	hörte was hearing		herrliche august
[358] ἡμένη ^N _{PerM/P} ἐν βένθεσσιν ^D ἀλὸς ^G παρὰ πατρὶ ^D γέροντι ^D	ἡμένη ^N _{PerM/P}	ἐν βένθεσσιν ^D	ἀλὸς ^G	παρὰ πατρὶ ^D	γέροντι ^D
sitzend sitting	Tiefen the depths	des Meeres of sea	dem Vater to father		greisen- old-
[359] καρπαλίμωας δ' ἀνέδυ _{AorS} πολιῆς ^G ἀλὸς ^G ἡύτ' ὁμίχλῃ, ^N	καρπαλίμωας	δ' ἀνέδυ _{AorS}	πολιῆς ^G	ἀλὸς ^G	ἡύτ' ὁμίχλῃ, ^N
	tauchte auf rose up	des grauen of grey	Meeres of sea		Nebel, mist,
[360] καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο _{ImpM/P} δάκρυ ^A χέουντος, ^G _{Prä}	καὶ ῥα πάροιθ'	αὐτοῖο	καθέζετο _{ImpM/P}	δάκρυ ^A	χέουντος, ^G _{Prä}
	setzte sich was sitting			Träne tear	gießenden, shedding,
[361] χειρί ^D τέ μιν κατέρεξεν _{Aor} ἐπος ^A τ' ἐφατ' _{ImpM/P} ἐκ τ' ὄνομαζε	χειρί ^D	τέ μιν κατέρεξεν _{Aor}	ἐπος ^A	τ' ἐφατ' _{ImpM/P}	ἐκ τ' ὄνομαζε
mit Hand with hand	streichelte stroked		Wort word	sprach was saying	
[362] τέκνον ^N τί κλαίεις _{Prä} τί δέ σε φρένας ^A ἵκετο _{AorS} πίνθος ^N	τέκνον ^N	τί κλαίεις _{Prä}	τί δέ	σε φρένας ^A	ἵκετο _{AorS} πίνθος ^N
Kind child	weinst du do you weep		Sinn kräfte minds	erreichte came upon	Kummer grief
[363] ἔξαυδα, _{Prälmv} μὴ κεῦθε _{Prälmv} νόω, ^D ἵνα εἰδομεν _{AorKnj} ἄμφω.	ἔξαυδα,	_{Prälmv} μὴ κεῦθε _{Prälmv}	νόω, ^D	ἵνα εἰδομεν _{AorKnj}	ἄμφω.
sprich heraus- speak out,	verberge hide		im Sinn, in mind,	wir sehen we may see	

[364]	τὴν δὲ βαρὺ^A στενάχων^N	Prä	προσέφη^{AorS}	πόδας^A ὡκύς^N Ἄχιλλεύς^N	
	schwer heavy	seufzend groaning	sprach an spoke	Füße feet	schneller swift
[365]	οἶσθα·^{Per} τί ἦ τοι ταῦτα ἵδυί^D	Per	πάντα^A ἄγορεύω^{Prä}		
	du weißt· you know·	wissenden knowing	alles all	sage I speak	
[366]	ώχομεθ'^{ImpM/P} ἐς Θήβην^A ἵερὴν^A πόλιν^A Ἡετίωνος,^G				
	wir gingen we went	Theben Thebes	heilige sacred	Stadt city	des Eetion, of Eetion,
[367]	τὴν δὲ διεπράθο μέν^{AorS} τε καὶ ἤγομεν^{Imp} ἐνθάδε πάντα.^A				
	aus plünderten we sacked utterly		führten we brought		alles· all·
[368]	καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο^{Aor} μετὰ σφίσιν υἱες^N Ἀχαιῶν,^G				
	teilten sich they apportioned			Söhne sons	der Achaier, of Achaeans,
[369]	ἐκ δ' ἔλον^{AorS} Ἀτρείδη^D Χρυσῆδα^A καλλιπάρηον.^A				
	nahmen they took	für den Atreiden to Atreus son	Chryseis Chryseis	schön wangige. fair cheeked.	
[370]	Χρύσης^N δ' αὐθ' ιερεὺς^N ἐκατηβόλου^G Ἀπόλλωνος^G				
	Chryses Chryses	Priester priest	fern treffenden of far shooting		des Apollon of Apollo
[371]	ἥλθε^{Aors} θοάς^A ἐπὶ νῆσας^A Ἀχαιῶν^G χαλκοχιτώνων^G				
	kam came	schnelle swift	Schiffen ships	der Achaier of Achaeans	bronze panzer tragenden bronze clad
[372]	λυσόμενός^N τε θύγατρα^A φέρων^N	Prä	τ' ἀπέρειστι^A ἄποινα,^A		
	lösen werdend about to ransom	Tochter daughter	bringend carrying	un ermessliche boundless	Löse gelder, ransoms,
[373]	στέμματ'^A ἔχων^N τε χερσὸν^D ἐκηβόλου^G Ἀπόλλωνος^G				
	Binden garlands	haltend having	Händen hands	fern treffenden of far shooting	des Apollon of Apollo
[374]	χρυσέω^D ἀνὰ σκῆπτρω^D καὶ λίσσετο^{ImpM/P}		πάντας^A Ἀχαιούς,^A		
	goldenen on golden	Szepter, scepter,	bat was entreating	alle all	Achaier, Achaeans,
[375]	Ἀτρείδων^A δὲ μάλιστα δύω κοσμήτορε^{DuN} λαῶν.^G				
	Atreiden the sons of Atreus	zwei two	Ordner marshals		der Leute. of peoples.
[376]	ἔνθ' ἄλλοι^N μὲν πάντες^N ἐπευφήμησαν^{Aor} Ἀχαιοί^N				
	andere other	alle all	zustimmten approved		Achaier Achaeans
[377]	αἰδεῖσθαι^{PräM/PlInf} θεοί οἱ^A καὶ ἀγλαῖ^A δέχθαι^{AorInf} ἄποινα.^A				
	zu ehren to revere	Priester priest	herrliche splendid	an nehmen to accept	Löse gelder. ransoms·

[378]	ἀλλ’ οὐκ	Ἀτρείδη	Ἄγαμέμνονι	ἡνδᾶνε _{Imp}	θυμῷ , _D
	dem Atreiden to Atreus son	Agamemnon to Agamemnon		gefiel was pleasing	dem Sinn, to spirit,
[379]	ἀλλὰ κακῶς	ἀφίει , _{Imp}	κρατερὸν ^A	δέ επὶ	μῦθον ^A ἐτελλεῖ, _{Imp}
		schickte fort, was sending away,	starkes strong	Wort word	befahl. was ordering.
[380]	χώρμενος ^N	PräM/P	δέ ο γέρων ^N	πάλιν	ώχετο , _{ImpM/P}
	zürnend being angry		Greis old man		ging fort: went:
					τοῖο δέ Απόλλων ^N
					Apollon Apollo
[381]	εύξαμενοι ^G	Aor	ήκουσεν , Aor	έπει μάλα	οἱ φίλος ^N
	gebetet habenden having prayed		hörte, heard,	lieb dear	war, was,
[382]	ῆκε _{Aors}	δέ επ'	Ἀργείοισι ^D	κακὸν ^A	βέλος ^A οἱ δέ νυν λαοί
	sandte sent		die Argiver the Argives	böses evil	Geschoss- shaft·
					Leute peoples
[383]	θνήσκον _{Imp}		έπασσύτεροι , _{NKmp}	τὰ δέ επώχετο , _{ImpM/P}	κῆλα ^N θεοῖο
	starben were dying		immer dichter, more frequent,	gingen gegen were going against	Pfeile shafts
					des Gottes of the god
[384]	πάντῃ ἀνὰ στρατὸν ^A		εὐρὺν ^A	Αἰχαϊῶν ^G	ἄμμι δὲ μάντις ^N
	Heer army		weit wide	der Achaier- of Achaeans·	Seher seer
[385]	εὖ εἰδὼς ^N	Per	ἀγόρευε , _{Imp}	θεοπροπίας ^A	ἐκάτοιο , _G
	wissend having known		verkündete was speaking	Götter sprüche oracles	des fern schießenden. of the far shooter.
[386]	αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος , _{NSup}		κελόμην , Aor	θεὸν ^A	ἰλάσκεσθαι , _{PräM/PInf}
	als Erster first		befahl ich was urging	den Gott god	zu versöhnen: to appease·
[387]	Ἀτρείδην	δέ επειτα	χόλος ^N	λάβεν , Aor	αἴψα δέ ἀναστὰς ^N
	den Atreiden Atreus son		Zorn anger	ergriff, took,	auf gestanden habend having risen
[388]	ήπειρησεν , Aor		μῦθον ^A ὁ δὴ τετελεσμένος	_{PerM/P}	ἔστι , Prä
	drohte threatened		Wort word	vollendet seiend accomplished	ist· is·
[389]	τὴν μὲν γάρ σύν	ὑηίδη	θοῆιδη	έλικωπες ^N	Αἰχαϊοί ^N
	Schiff ship	schnellern swift	roll äugige bright eyed	Achaeer Achaeans	
[390]	ἔς Χρύσην ^A	πέμπουσιν , Prä	ἄγουσι , Prä	δὲ δῶρα ^A	ἄνακτι , _D
	Chryse Chryse	senden, they send,	führen they lead	Gaben gifts	dem Herrn: to the lord·
[391]	τὴν δὲ νέον κλισίηθεν	ἔβαν , Aors	κῆρυκες ^N	ἄγοντες ^N	Πρᾶ
	gingen went		Herolde heralds		führend leading

[392]	κούρην^A	Βρισῆ^Iος^G	τήν	μοι δόσαν_{AorS}	υἱες^N	Ἄχαιῶν.^G
	Mädchen girl	des Brises of Briseus		gaben they gave	Söhne sons	der Achaeans. of Achaeans.
[393]	ἀλλὰ σὺ εἰ δύνα σαι	PräM/P	γε περίσχεο_{AorIMv}		παιδὸς^G	ἐ ήος·^G
	kannst are able		halte ab ward off		des Sohnes of child	eigenen- own-
[394]	έλθοῦσ'^N_{AorS}	Οὐλυμπον^A	δὲ Δία^A	λίσαι,_{AorInf}	εἴ ποτε δή τι	
	gekommen seiend having come	zum Olymp to Olympus	Zeus Zeus	zu bitten, to beseech,		
[395]	ἡ ἔπει^D	ῶνησας_{Aor}	κραδίην^A	Διὸς^G	ἵè καὶ ἔργω.^D	
	durch Wort with word	nutztest you benefited	Herz heart	des Zeus of Zeus	durch Tat. with deed.	
[396]	πολλάκι γάρ σεο πατρὸς^G	ἐνὶ μεγάροισιν^D	ἀκουσα_{Aor}			
	Vaters of father	Hallen halls	hörte ich I heard			
[397]	εὔχομενης^G_{PräM/P}	ὅτ' εφησθα_{ImpM/P}	κελαινεφέϊ^D	Κρονίων^D		
	betend praying	sagtest du you were saying	dunkel wolkigen to dark clouded	Kroniden to Cronion		
[398]	οῖη^N ἐν ἀθανάτοισιν^D	ἀεικέα^A	λοιγὸν^A	ἀμύναι,_{AorInf}		
	allein alone	Unsterblichen immortals	schändlichen shameful	Verderben ruin	abwehren, to ward off,	
[399]	όππότε μιν ξυνδῆσαι_{AorInf}	Ολύμπιοι^N	ἥθελον_{Imp}	ἄλλοι^N		
	zu binden to bind together	Olympier Olympians	wollten were willing	andere others		
[400]	Ἡρη^N τ' ἥδε Ποσειδάων^N καὶ Παλλὰς^N Αθηνη.^N					
	Hera Hera	Poseidon Poseidon	Pallas Pallas	Athena: Athena:		
[401]	ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἐλθοῦσα^N_{AorS}	Θεὰ^N	ὑπελύσαο_{Aor}	δεσμῶν,^G		
	gekommen seiend having come	Göttin goddess	lödest you loosed	von Fesseln, from bonds,		
[402]	ῶχ' ἐκατόγχειρον^A	καλέσασ^N_{Aor}	ἔς μακρὸν^A	Ολυμπον,^A		
	hundert armigen hundred handed	gerufen habend having called	weiten long	Olymp, Olympus,		
[403]	ὸν Βριάρεων^N	καλέουσι_{Prä}	Θεοί,^N	ἄνδρες^N	δέ τε πάντες^N	
	Briareos Briareus	nennen they call	Götter, gods,	Männer men	alle all	
[404]	Αἰγαίων,^N	ὸ γὰρ αὔτε βίην^A	οὐ πατρὸς^G	ἀμείνων._{NKmp}		
	Aigaion, Aegaeon,	Kraft might	Vaters of father	besser- better-		
[405]	ὅς ρα παρὰ Κρονίων^D	καθέζετο_{ImpM/P}	κύδει^D	γαίων.^N_{Prä}		
	dem Kroniden to Cronion	setzte sich was sitting	im Ruhm in glory	sich freund- rejoicing-		

[406]	τὸν καὶ ὑπέδεισαν	Aor	μάκαρες ^N	θεοὶ ^N	ούδ' ἔτ' ἔδησαν.	Aor
	fürchteten they feared		selige blessed	Götter gods		banden. they bound.
[407]	τῶν νῦν μιν μνήσασα^N	AorM/P	παρέζεο	AorImv	καὶ λαβὲ	AorImv γούνων^G
	erinnert habend having reminded		setze dich neben sit beside		fasse take	der Knie of knees
[408]	αἴ κέν πως ἐθέλησιν	PräKnj	ἐπὶ Τρώεσσιν^D	ἀρῆξαι,	AorInf	
	er möge wollen may be willing		Troern Trojans		beistehen, to help,	
[409]	τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας^A		τε καὶ ἀμφ' ἄλα^A	ἔλσαι	AorInf	Ἄχαιοὺς^A
	Heck sterns		das Meer sea	zu drängen to drive		Achaier Achaeans
[410]	κτεινομένους^A	PräM/P	ἴνα πάντες^N	ἐπαύρων ται	PräM/PKnj	βασιλῆος,^G
	getötet werdende, being killed,		alle all	erfahren may reap		des Königs, of the king,
[411]	γνῶ	AorOp	δὲ καὶ Ἀτρείδης^N	εὐρὺ^N	κρείων^N	Ἀγαμέμνων^N
	erkenne may know		Atreide Atreus son	weit wide	herrschend ruling	Agamemnon Agamemnon
[412]	ἡν ἄτην^A		ό τ' ἄριστον^{NSup}	Ἄχαιῶν^G	οὐδὲν ἔτισεν.	Aor
	Verblendung ruin		Besten best	der Achaeier of Achaeans		ehrte. he honored.
[413]	τὸν δ' ἦμείβετ'	ImpM/P	ἐπειτα	Θέτις^N	κατὰ δάκρυ^A	χέουσα.
	antwortete was answering			Thetis Thetis	Träne tear	gießend· pouring·
[414]	ῷ μοι τέκνον^N		ἐμόν,^N	τί νύ σ'	ἔτρεφον	Ιmp
	Kind child		mein, mine,	nähre ich I reared	schreckliche dreadful	geboren habend having borne
[415]	αἴθ' ὄφελες	AorOp	παρὰ νησὶν^D	ἀδάκρυτος^N	καὶ ἀπήμων^N	
	solltest du you should have		den Schiffen ships	tränen los tearless		leid frei unharmed
[416]	ἥσθαι,	PräM/PlInf	ἐπεί νύ τοι αἴσα^N	μίνυνθά περ οὕ τι μάλα δήν·		
	zu sitzen, to sit,			Anteil Schicksal fate		
[417]	νῦν δ' ἄμα τ' ὠκύμορος^N		καὶ ὁϊζυρὸς^N	περὶ πάντων^G		
	früh sterbend quick to die		elend wretched	allen of all		
[418]	ἔπλεο-	Aor	τώσε κακῆ^D	αἴση^D	τέκνον	AorS ἐν μεγάροισι.^D
	wurdest: you were.		mit übelm with evil	Anteil Schicksal fate	gebar ich I bore	Hallen. halls.
[419]	τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα^N	Fu	ἐπος^A	Διὶ^D	τερπικεραύνω^D	
	werdend sagend going to say		Wort word	dem to Zeus	Blitz liebenden delighting in thunder bolt	

[420]	εἴμ' Prä	αύτὴ πρὸς Ὄλυμπον^A	ἀγάννιφον^A	αἱ κε πίθηται.	AorM/PKnj
	gehe ich I go	Olymp Olympus	sehr schneebedeckten very snowy		gehörche er. he may obey.
[421]	ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νησὶ^D	παρήμενος^N PräM/P	ώκυπόροισι^D		
	bei Schiffen by the ships	sitzend neben sitting beside	schnell fahrenden with swift sailing		
[422]	μῆνι' Prälmv	Αχαιοῖσιν,^D	πολέ μου^G δ' ἀποπάνεο	πάμπαν.	PräM/Plmv
	zürne be angry	den Achaeans, at the Achaeans,	von Krieg of war	hörte auf cease from	
[423]	Ζεὺς^N γὰρ ἐς Ωκεανὸν^A	μετ' ἀμύμονας^A	Αἰθιοπῆας^A		
	Zeus Zeus	Okeanos Oceanus	untadeligen blameless	Äthiopern Ethiopians	
[424]	χθιζός ἔβη^{Aors}	κατὰ δαιτα,^A θεοῖ^N	δ' ἄμα πάντες^N ἔποντο.		ImpM/P
	ging went	Gastmahl, feast,	Götter gods	alle all	folgten. were following.
[425]	δωδεκάτη^D δέ τοι αὔτις ἐλεύσεται	FuM/P	Οὐλυμπον^A δέ,		
	am zwölften on the twelfth	wird kommen will come	den Olymp Olympus		
[426]	καὶ τότ' ἔπειτά τοι εἴμι Prä	Διὸς^G ποτὶ χαλκοβατές^A δῶ, ^A			
	gehe ich I go	des Zeus of Zeus	ehern bronze floored	Haus, house,	
[427]	καί μιν γουνάσομαι	FuM/P	καί μιν πείσεσθαι	FuM/PlInf	οἶω. Prä
	werde flehen I will grasp by the knees		wird sich überzeugen to be persuaded		ich meine. I think.
[428]	ώς ἄρα φωνήσασ^N	Aor	ἀπεβίσετο, AorM/P	τὸν δὲ λίπ' AorS	αὐτοῦ
	gesprochen habend having spoken		ging weg, she departed,	ließ left	
[429]	χώρενον^A PräM/P	κατὰ θυμὸν^A	ἐϋζώνοιο^G γυναικὸς^G		
	zürnend seiend being angry	Sinn mind	wohl gegürteten of well girdled	Frau of woman	
[430]	τήν ρα βίη^D ἀέκοντος^G ἀπηύρων. Aor			αὐτὰρ Ὁδυσσεὺς^N	
	mit by force	des Unwilligen of the unwilling	wegnahmen. they were taking away.	Odysseus Odysseus	
[431]	ἔς Χρύσην^A ίκανεν	Aors	ἄγων^N Prä	ίερην^A ἐκατόμβην. A	
	Chryse Chryse	kam an came	führend bringing	heilige sacred	Hekatombe. hecatomb.
[432]	οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένοις^G πολυβενθέος^G		ἐντὸς ίκοντο	AorM/P	
	des Hafens of harbor	viel tiefen very deep		kamen an they came	
[433]	ιστία^A μὲν στείλαντο, AorM/P	θέσαν	Aors	δ' ἐν νηὶ^D μελαίνῃ, ^D	
	Segel sails	bargen sie, they furled,	setzten they placed	Schiff ship	schwarzem, black,

[434]	ἰστὸν^A	δ'	ἰστοδόκη^D	πέλασαν^{Aor}	προτὸνοισιν^D	ὑφέντες^N	ἀορ.
	Mast mast		zu Mast halter to mast holder	brachten they brought	mit Vorseil Tauen with forestays	herab gelassen habend having let down	
[435]	καρπαλίμωας,	τὴν	δ'	εἰς ὅρμον^A	προέρεσσαν^{Aor}	ἐρετμοῖς.^D	
	Hafen anchorage			vorwärts ruderten they rowed forward		mit Rudern. with oars.	
[436]	ἐκ δ' εὐνὰς^A	ἔβαλον,^{Aor}	κατὰ δὲ πρυμνήσι^D	ἔδησαν.^{Aor}			
	Taue moorings	warfen, they cast,	Heck teile stern cables	banden fest- they fastened-			
[437]	ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον^{Imp}	ἔπι ῥηγμῖν^D	θαλάσσης,^G				
	gingen went	Brandungs saum surf	des Meeres, of sea,				
[438]	ἐκ δ' ἐκατόμβην^A	βῆσσαν^{AorS}	ἔκηβόλω^D	Ἄπολλωνι.^D			
	Hekatombe hecatomb	führten they set out	fern schießenden for far shooting	Apollon- to Apollo-			
[439]	ἐκ δὲ χρυσῆις^N	νηὸς^G	βῆ^{AorS}	ποντοπόροιο.^G			
	Chryseis Chryseis	des Schiffes of ship	ging went	meer fahrenden. seafaring.			
[440]	τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν^A	ἄγων^N	πολύ μητις^N	Οδυσσεὺς^N			
	Altar altar	führend leading	viel ratender much counseled	Odysseus Odysseus			
[441]	πατρὶ^D	φίλω^D	ἐν χερσὶ^D	τίθει^{Imp}	καὶ μιν προσέειπεν.^{AorS}		
	dem Vater to father	lieb dear	Händen hands	setzte was placing	redete an: addressed-		
[442]	ῷχρυση^V	πρό μ' ἔπειμψεν^{Aor}	ἄναξ^N	ἀνδρῶν^G	Ἀγαμέμνων^N		
	Chryses, Chryses,	sandte sent	Herr lord	der Männer of men	Agamemnon Agamemnon		
[443]	παῖδα^A τε σοὶ ἀγέμεν,^{AorInf}	Φοίβῳ^D	θ' οἱρὴν^A	ἔκατόμβην^A			
	Mädchen child	zu führen, to lead,	für Phoibos to Phoebus	heilige sacred	Hekatombe hecatomb		
[444]	ὁρέξαι^{AorInf}	ὑπὲρ Δαναῶν^G	ὅφρ' ιλασόμεσθα^{AorM/PKnj}	ἄνακτα,^A			
	zu vollziehen to perform	der Danaer of Danaans	besänftigen wir we may propitiate	den Herrn, lord,			
[445]	ὸς νῦν Ἀργείοισι^D	πολύστονα^A	κήδε^A	ἔφῆκεν.^{Aor}			
	den Argivern to Argives	viel stöhrende very sorrowful	Kümmernisse cares	auferließ. has sent.			
[446]	ῷς εἰπὼν^N	ἐν χερσὶ^D	τίθει^{Imp}	ο δὲ δέξατο^{AorM/P}	χαιρῶν^N		
	gesagt habend having said	Händen hands	setzte, was placing,	nahm an received	sich freuend rejoicing		
[447]	παῖδα^A	φίλην.^A	τοὶ δ' ὥκα θεῶ^D	οἱρὴν^A	ἔκατόμβην^A		
	Mädchen child	lieb- dear-	dem Gott to the god	heilige sacred	Hekatombe hecatomb		

- [448] ἐξεί|ης ἔ|στησαν_{Aor} ἔ|ύδημι|τον^A περὶ |βωμόν, ^A
 stellten
they set up
wohl gebaut
well built
Altar,
altar,
- [449] χερνί|ψαντο_{AorM/P} δ' ἔ|πειτα καὶ |ούλοχύ|τας^A ἀνέ|λοντο, _{AorM/P}
 wuschen sich
they washed hands
Gersten körner
barley sprinkles
nahmen auf.
took up.
- [450] τοῖσιν |δὲ |χρύσης^N μεγάλ' |εὔχετο_{ImpM/P} χεῖρας^A ἀ|νασχών.^N _{Aor}
 Chryses
Chryses
beteete
was praying
Hände
hands
empor gehoben habend.
having raised.
- [451] κλῦθι_{AorImv} μευ |ἀργυρό|τοξ', ^V δὲς |χρύσην^A |ἀμφιβέ|βηκας_{Per}
 höre
hear
Silber bogen,
silver bowed,
Chryse
Chryse
um schritten hast
you have stood around
- [452] Κίλλαν^A τε |ζαθέ|ην^A Τενέ|δοιο^G τε |ἴψι |ἀ|νάσσεις_{Prä}
 Killia
Killia
heilige
holy
von Tenedos
of Tenedos
herrscht·
you rule·
- [453] ἦ μὲν |δή ποτ' ἔ|μεῦ πάρος |έκλυες_{Imp} |εὔξαμέ|νοιο, ^G _{AorM/P}
 hörtest
you were hearing
gebetet habenden,
having prayed of,
- [454] τίμη|σας_{Aor} μὲν ἔ|με, μέγα δ' |ἴψαο_{AorM/P} |λαὸν^A |Α|χαιῶν.^G
 ehrtest
you honored
bedrücktest
you pressed hard
Volk
people
der Achaier·
of Achaeans·
- [455] ἥδ' ἔτι καὶ νῦν |μοι τόδ' ἔ|πικρή|ηνον_{AorImv} |ἔ|έλδωρ.^A
 erfülle
fulfill
Wunsch·
desire·
- [456] ἥδη |νῦν Δαναοῖσιν^D |ἀ|εικέα^A |λοιγὸν^A |ἀ|μυνον._{AorImv}
 den Danaern
for Danaans
schändlichen
shameful
Verderben
bane
wehre ab.
ward off.
- [457] ὡς |ἔφατ' _{Imp} |εὔχόμε|νος, ^N _{PräM/P} τοῦ δ' |έκλυε_{Imp} |Φοῖβος^N |Α|πόλλων.^N
 sprach
was speaking
betend,
praying,
hörte
was hearing
Phoibos
Phoebus
Apollon.
Apollo.
- [458] αὐτὰρ ἔ|πει ρ' εὕ|ξαντο_{AorM/P} καὶ |ούλοχύ|τας^A προβά|λοντο, _{AorM/P}
 beteten sie
they prayed
Gersten körner
barley sprinkles
warfen vor,
threw forward,
- [459] αὐέρυ|σαν_{Aor} μὲν |πρῶτα καὶ |ἔσφα|ξαν_{Aor} καὶ |ἔ|δειραν, _{Aor}
 zogen auf
they flayed
schlachteten
they slaughtered
häuteten,
they flayed,
- [460] μηρούς^A τ' |ἔ|ξετα|μον_{Aor} κατά |τε |κνί|ση^D |ἐκά|λυψαν_{Aor}
 Schenkel
thighs
schnitt aus
cut out
Fett duft
with fat fume
bedeckten
covered
- [461] δίπτυχα^A ποιή|σαντες, ^N _{Aor} ἐπ' |αὐτῶν δ' ὠμοθέ|τησαν._{Aor}
 zweifach
double fold
gemacht habend,
having made,
roh legten·
laid raw pieces·

[462]	καῖε _{Imp}	δ'	ἐπὶ	σχίζης^D	ὸ γέρων, N	ἐπὶ	δ'	αἴθοπα^A	οἶνον^A
	brannte was burning			Scheiten logs	Greis, old man,			funkelnd roten shining red	Wein wine
[463]	λεῖβε· _{Imp}	νέοι^N	δὲ παρ'	αὐτὸν	ἔχον _{Imp}	πεμπάωλα^A		χερσίν.^D	
	goß. was pouring.	Jünglinge young men		were holding	hielten were holding	fünf zackige Gabeln five pronged forks		mit Händen. with hands.	
[464]	αὐτὰρ	ἐπεὶ	κατὰ	μῆρε^A	κάη _{Aor}	καὶ	σπλάγχνα^A	πάσαντο, _{AorM/P}	
				Schenkel thighs	verbrannt wurden had burned	Eingeweide inner parts		kosteten sie, tasted,	
[465]	μίστυλον _{Imp}	τ'	ἄρα	τᾶλλα	καὶ	άμφ' ὄβειοισιν^D	ἔπειραν, _{Aor}		
	zerstückelten they cut up					Spießen spits		spießen, stuck on,	
[466]	ἄπτη _{Aor}	τε περιφραδέως,	ἐρύσαντό _{AorM/P}	τε	πάντα.				
	rösteten they roasted					zogen ab drew off			
[467]	αὐτὰρ	ἐπεὶ	παύσαντο _{AorM/P}	πόνου^G	τετύκοντό _{PlqM/P}	τε	δαιτα^A		
			hörten auf they ceased	von Mühe of toil	bereitet hatten sie they had prepared		Mahl feast		
[468]	δαίνυντ', _{ImpM/P}	οὐδέ	τι	θυμὸς^N	ἐδεύετο _{ImpM/P}	δαιτὸς^G	ἐίσης.^G		
	aßen, were feasting,			Sinn heart	mangelte was lacking	an Mahl of feast	gleichem. equal.		
[469]	αὐτὰρ	ἐπεὶ	πόσιος^G	καὶ	ἐδητύος^G	ἔξ	ἔρον^A	ἔντο, _{AorM/P}	
			des Trankes of drink	der Speise of food	Verlangen desire		ließen ab, they put away,		
[470]	κοῦροι^N	μὲν	κρητῆρας^A	ἐπεστέψαντο _{AorM/P}		ποτοῖο,^G			
	Jünglinge youths		Misch krüge mixing bowls	füllten an crowned		des Getränks, of drink,			
[471]	νώμῃ _{Aor}	δ'	ἄρα	πᾶσιν^D	ἐπαρξάμενοι^N _{AorM/P}	δεπάεσσιν.^D			
	verteilten distributed		allen to all	begonnen habend having filled first		Bechern: with cups.			
[472]	οἱ δὲ πανημέριοι^N		μολπῆ^D	θεὸν^A	ἰλάσκοντο _{ImpM/P}				
	den ganzen Tag all day		mit Gesang with song	den Gott god	versöhnten were propitiating				
[473]	καλὸν^A	ἀείδοντες^N _{Prä}	παιήνοντα^A	κοῦροι^N	Ἄχαιῶν^G				
	schönen beautiful	singend singing	Paeon paean	Jünglinge youths	der Achaeier of Achaeans				
[474]	μέλποντες^N _{Prä}	ἐκάεργον.^A	δ'	δὲ φρένα^A	τέρπετ' _{ImpM/P}	ἀκούων.^N _{Prä}			
	feiernd celebrating	fern wirkenden. far working.		Sinn mind	freute sich was delighting	hörend. hearing.			
[475]	ἡμος	δ'	ἥλιος^N	κατέδυ _{Aor}	καὶ ἐπὶ κνέφας^A	ἥλθε, _{Aor}			
	Sonne sun		unterging set	Dunkel darkness		kam, came,			

[476]	δὴ τότε	κοιμήσαντο	AorM/P	παρὰ πρυμνήσια^A		νηός·^G
		schließen sich they lay to rest		Heck teilen stern cables		des Schiffes. of ship.
[477]	ἡμος	δ'	ἥριγένεια^N	φάνη_{Aor}	ρόδο δάκτυλος^N	Ἵως, ^N
		früh geborene early born		erschien appeared	rosen fingrige rosy fingered	Eos, Dawn,
[478]	καὶ τότ' ἔπειτ' ἀνάγοντο	ImpM/P	μετὰ στρατὸν^A	εὔρὺν^A	Αχαιῶν·^G	
		fuhren hinaus were putting to sea		Heer army	weit wide	der Achaeans. of Achaeans.
[479]	τοῖσιν δ' ἵκμενον^A	οὐρὸν^A	ἴει_{Imp}	ἐκάεργος^N	Απόλλων·^N	
	günstigen fair blowing	Wind wind	sandte was sending	fern wirkender far working	Apollon. Apollo.	
[480]	οἱ δ' ίστὸν^A	στήσαντ'^N	AorS	ἀνάθ' ίστία^A	λευκὰ πέτασσαν, _{Aor}	
	Mast mast	aufgestellt habend having set up		Segel sails	weiße white	breiteten, spread,
[481]	ἐν δ' ἄνεμος^N	πρῆσεν_{AorS}		μέσον^A	ίστιον, ^A	ἀμφὶ δὲ κῦμα^N
	Wind wind	blähte filled		mittleres middle	Segel, sail,	Woge wave
[482]	στείρη^D	πορφύρεον^N		μεγάλ'	ίαχε_{Imp}	νηὸς^G
	am Kiel to the keel	purpurnes dark purple		tönte was roaring	des Schiffes of the ship	gehend. going.
[483]	ἡ δ' ἔθεεν_{Imp}	κατὰ κῦμα^A	διαπρήσσουσα^N	Prä	κέλευθον.^A	
	rannte was running	Woge wave	durch querend making her way through		Weg. path.	
[484]	αὐτὰρ ἔπειρ' ὁ γένειοντο	AorS	κατὰ στρατὸν^A	εὔρὺν^A	Αχαιῶν, ^G	
	gelangten had come		Heer army	weites wide	der Achaier, of the Achaeans,	
[485]	νῆα^A μὲν οἴγε μέλαιναν^A	ἐπ'	ἡπείροιο^G	ἔρυσσαν_{Aor}		
	Schiff ship	schwarze black	des Festlandes of the mainland	zogen dragged		
[486]	ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ^D	ύπο δ'	ἔρματα^A	μακρὰ^A	τάνυσσαν._{Aor}	
	Sanden, sands,		Stützen props	lange long	spannten. stretched.	
[487]	αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο	ImpM/P	κατὰ κλισίας^A	τε νέας^A	τε.	
	zerstreuten sich were scattering		Hütten huts	Schiffe ships		
[488]	αὐτὰρ ὁ μῆνις_{Imp}	νησὶ^D	παρόμενος^N	PräM/P	ώκυπόροισι^D	
	zürnte was angry	bei den Schiffen at the ships	sitzend sitting beside		schnell fahrenden swift sailing	
[489]	διογενῆς^N	Πηλῆος^G	υἱὸς^N	πόδας^A	ώκὺς^N	Αχιλλεύς.^N
	Zeus geborener Zeus born	des Peleus of Peleus	Sohn son	Füße feet	schneller swift	Achilleus. Achilles.

[490]	οὐτέ ποτ' εἰς ἀγορὴν^A πωλέσκετο	ΙmpM/P	Versammlung assembly	ging gewöhnlich used to go	ruhm bringende glory granting
[491]	οὐτέ ποτ' ἐξ πόλει μον^A, ἀλλὰ φθινύ θεσκε	Ιmp	Krieg, war,	verzehrte sich kept wasting	lieb dear
[492]	αὖθι μένων, N Prä ποθέεσκε	Ιmp	bleibend, remaining,	verlangte immer kept longing	Schrei battle cry
[493]	δ' αὔτην^A τε πτόλεμον^A τε.		δ'	αὔτην ^A	Krieg war
[494]	ἀλλ' ὅτε δή ρ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτη^N γένεται	AorSM/P	zwölfte twelfth	wurde became	Morgenröte, dawn,
[495]	καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον^A ἵσαν	Ιmp	Olymp Olympus	gingen were going	Θεοὶ ^N αἰὲν εἶόντες ^{N Prä}
[496]	πάντες^N ἄμα, Ζεὺς^N δ' ἥρχε·	Ιmp	alle all	führte· was leading·	Θέτις ^N δ' οὐ λήθεται
[497]	παῖδος^G εἰοῦ, ἀλλ' ἦ γ' ἀνεδύσετο	AorSM/P	tauchte empor rose up	Κῦμα^A θαλάσσης.^G	vergaß was forgetting
[498]	ἡερίη δ' ἀνέβη^{Aors} μέγαν^A οὐρανὸν^A Οὐλυμπόν^A τε.		stieg hinauf went up	großen great	Himmel sky
[499]	εὗρεν^{Aors} δ' εύρυοπα^A Κρονίδην^A ἕτερ		Kroniden Cronion	άτερ ^A ήμενον ^{A PräM/P}	sitzend sitting
[500]	ἄκροτά τη^{DSup} κορυφῆ^D πολυδειράδος^G Οὐλύμπου ποιο.^G		höchsten on the topmost	Gipfel peak	des Olymp. of Olympū·
[501]	καὶ ρά πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο,	ΙmpM/P	setzte sich, was sitting,	καὶ λάβε^{Aors} γούνων^G	ergriff took
[502]	σκαιῇ, D δεξιτερῷ^D δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος^G ἔλουσα^{N AorS}		mit der linken, with left hand,	mit der rechten with right hand	Kinn of the chin
[503]	εἰς ποτε δή σε μετ' ἀθανάτοισιν^D ὅνησα^{Aor}		Zeus ^V πάτερ ^V	redete an addressed	genommen habend having taken
[504]	λισσομένη^{N PräM/P} προσέειπε^{Aors} Δία^A Κρονίωνα^A ἄνακτα.^A		bittend begging	Zeus ^V	Kroniden Cronion
[505]	Ζεὺς^V πάτερ^V εἰς ποτε δή σε μετ' ἀθανάτοισιν^D ὅνησα^{Aor}		Zeus ^V	Unsterblichen immortals	Herrschер- lord·
[506]	Ζεὺς^V πάτερ^V εἰς ποτε δή σε μετ' ἀθανάτοισιν^D ὅνησα^{Aor}		Zeus ^V	I benefited	Zeus ^V

[504] ἡ ἔπει^D ἡ ἔργω,^D τόδε μοι κρή^{AorImv} έλδωρ.^A
 Wort with word Werk, with deed, erfülle fulfill Wunsch· desire·

[505] τίμη^N σόν^{AorImv} μοι υἱὸν^A ὅς ῥάκυμο^R ρώτατος^{NSup} ἄλλων^G
 ehre honor Sohn son früh sterbend ste swift to die most der anderen of others

[506] ἔπλετ['].^{ImpM/P} ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἄγαμέμνων^N
 wurde· was becoming· Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon

[507] ἡτί^N μησεν.^{Aor} ἔλαων^N_{Aors} γὰρ ἔχει^{Prä} γέρας^A αὐτὸς ἀπούρας.^N_{Aor}
 entehrte· dishonored· genommen habend having taken hat holds Ehr gabe prize weg genommen habend having taken away.

[508] ἀλλὰ σύ πέρ μιν τίσον^{AorImv} Ὄλυμπιε^V μητίετα^V Ζεῦ.^V
 vergelte requite Olympier Olympian Ratgeber counselor Zeus· Zeus·

[509] τόφρα δ' ἐπὶ Τρῷεσσι^D τίθει^{Prä} κράτος^A ὕφρ' ἀν Αχαιοῖ^N
 Troern Trojans setze set Macht might Achaier Achaeans

[510] υἱὸν^A ἐμὸν^A τίσωσιν^{AorKnj} ὀφέλλω σύν^{PräKnj} τέ ἐτιμῆ.^D
 Sohn son meinen my vergelten mögen may honor mehren mögen may increase mit Ehre. with honor.

[511] ὠς φάτο.^{ImpM/P} τὴν δ' οὐ τι προσέφη^{Aors} νεφεληγερέτα^N Ζεύς,^N
 sprach· spoke· redete an addressed Wolken sammel cloud gathering Zeus, Zeus,

[512] ἀλλ' ἀκέων δὴν ἤστο.^{ImpM/P} Θέτις^N δ' ὠς ἤψατο^{AorSM/P} γούνων^G
 saß· had sat· Thetis berührte touched der Knie of the knees

[513] ὠς ἔχετ['].^{ImpM/P} ἐμπεψυ^N_{PerM/P} καὶ εἴρετο^{ImpM/P} δεύτερον αὔτις.
 hielt sich held fest eingewachsen, having grown fast, fragte was asking

[514] νημερτὲς μὲν δή μοι ύποσχεο^{AorImv} καὶ κατάνευσον^{AorImv}
 verheiße promise nicke zu nod

[515] ἡ ἀπόειπ^{',}_{AorImv} ἔπει οὐ τοι ἐπι δέος,^N ὕφρ' ἐὺ εἰδέω^{PräM/PKnj}
 sage ab, refuse, Furcht, fear, wisst ich I may know

[516] ὄσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν^D ἀτιμοτάτη^{NSup} θεός^N εἰμι.^{Prä}
 allen all un geehrteste most dishonored Gott goddess bin. am.

[517] τὴν δὲ μέγ' ὄχθησας^N_{Aors} προσέφη^{Aors} νεφεληγερέτα^N Ζεύς.^N
 verdrießlich geworden having chafed redete an addressed Wolken sammel cloud gathering Zeus· Zeus·

- [518] ἦ δὴ λοίγια^A ἔργ^A ὅ τέ μ' ἔχθοδο πῆσαι_{AorInf} ἐφῆσεις_{Fu}
verderbliche
ruinous Werke
deeds feind machen
to set at enmity
wirst veranlassen
you will allow
- [519] Ἡρη^D ὅτ' ἄν μ' ἐρέ θησιν_{PräKnj} ὁ νειδεί οἰς^D ἐπέ εσσιν.^D
der Hera
by Hera reizt
may provoke schmählichen
with reproachful Worten.
words.
- [520] ἦ δὲ καὶ αὔτως μ' αἰὲν ἐν ἀθανάτοισι^D θεοῖσι^D
unsterblichen
immortal Göttern
gods
- [521] νεικεῖ, _{Prä} καί τέ μέ φησι_{Prä} μάχη^D Τρώεσσιν^D ἀρήγειν._{PräInf}
schmäht,
quarrels, sagt
says im Kampf
in battle den Troern
to the Trojans beizustehen.
to help.
- [522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐτις ἀπόστιχε_{AorImv} μή τι νοίσῃ_{Knj}
weiche
go away bemerke
may perceive
- [523] Ἡρη^N ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται_{FuM/P} ὄφρα τε λέσσω_{AorKnj}
Hera-
Hera- wird am Herzen sein
will be a care vollbringe:
I may accomplish.
- [524] εἰ δ' ἄγε_{PräImv} τοι κεφαλῇ^D κατανεύσομαι_{FuM/P} ὄφρα πεποίθης_{PerM/PKnj}
wohlan
come mit dem Haupte
with head werde nicken
I will nod vertraust:
you may be convinced.
- [525] τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι^D μέγιστον^{NSup}
Unsterblichen
immortals größtes
greatest
- [526] τέκμωρ^N οὐ γὰρ ἐμὸν^N παλινάγρετον^N οὐδ' ἀπατηλὸν^N
Zeichen:
sure token:
mein
mine rücknahme fähig
to be recalled again trüglich
deceitful
- [527] οὐδ' ἀτελεύτητον^N ὅ τι κεν κεφαλῇ^D κατανεύσω_{AorKnj}
unvollendet
unfulfilled mit dem Haupte
with head nicken.
I may nod.
- [528] ἦ καὶ κυανέησιν^D ἐπ' ὄφρύσι^D νεῦσε_{AorS} Κρονίων^N
mit den dunklen
with dark brows Brauen
eyebrows nickte
nodded Kronide:
Cronion:
- [529] ἀμβρόσιαι^N δ' ἄρα χαῖται^N ἐπερρώσαντο_{AorM/P} ἄνακτος^G
ambrosische
immortal Locken
locks fielen herab
flowed down over des Herrschers
of the lord
- [530] κρατὸς^G ἀπ' ἀθανάτοιο^G μέγαν^A δ' ἐλέλιξεν_{Aor} Ὁλυμπον.^A
des Hauptes
of the head des Unsterblichen:
immortal· großen
great erschütterte
shook Olymp.
Olympus.
- [531] τώ γ' ὠς βουλεύσαντε_{DuN} Αορδ_S διέτμαγεν._{Du} Αορ_{Aor} ἦ μὲν ἐπειτα_{Aor}
beraten habend
having counseled schieden beide:
parted·

[532]	εἰς ἄλα^A	ἄλτο _{AorSM/P}	βαθεῖαν^A	ἀπ'	αιγλή ευτος^G	Ολύμπου, G
	Meer sea	sprang leaped	tiefes deep		glänzenden shining	des Olymp, of Olympus,
[533]	Ζεὺς^N	δὲ ἐδύν^A	πρὸς	δῶμα.^A	Θεοὶ^N	δ' ἄμα πάντες^N
	Zeus Zeus	eigenes his own		Haus- house-	Götter gods	alle all
						ἀνέσταν _{Aors}
						standen auf rose
[534]	ἔξ οὖν^G	σφοῦ	πατρὸς^G	ἐναντίον.	οὐδέ τις	ἔτλη _{Aor}
	Sitzen seats	Vaters father			wagte dared	
[535]	μεῖναι _{AorInf}	ἐπερχόμενον, A	PräM/P	ἄλλ'	ἀντίοι^N	ἔσταν _{AorSM/P}
	zu bleiben to remain	heran kommenden, approaching,		entgegen facing	standen stood	alle. all.
						ἄπαντες.^N
[536]	ώς ὁ μὲν	ἔνθα καθέζετ' _{ImpM/P}	ἐπὶ θρόνου.^G	οὐδέ μιν	Ἡρη^N	
	setzte sich was sitting		dem Thron- throne-		Hera Hera	
[537]	ἡγνοί ησεν _{Aor}	ἰδοῦσ' N _{Aors}	ὅτι οἱ συμφράσσατο _{AorM/P}		βουλάς^A	
	verfehlte failed to notice	gesehen habend having seen	mit beriet had contrived together		Ratschläge plans	
[538]	ἀργυρόπεζα^N	Θέτις^N	θυγάτηρ^N	άλιοιο^G	γέροντος.^G	
	silber füßige silver footed	Thetis Thetis	Tochter daughter	des Meeres of the sea	Greises. of the old man.	
[539]	αὐτίκα	κερτομίοισι^D	Δία^A	Κρονίωνα^A	προσηνέδα. _{Imp}	
	mit spöttischen Worten with taunting words		den Zeus Zeus	Kroniden Kronion	redete an- addressed:	
[540]	τίς δ' αὖ τοι δολομῆτα^V	θεῶν^G	συμφράσσατο _{Aor}		βουλάς^A	
	list reicher crafty one	der Götter of the gods	zusammen beriet contrived together		Ratschläge plans	
[541]	αἰεί τοι φίλον^N	ἐστίν _{Prä}	ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν	ἐόντα^A _{Prä}		
	lieb dear	ist is		seiend being		
[542]	κρυπτάδια^A	φρονέοντα^A _{Prä}	δικαζέμεν. _{PräInf}	οὐδέ τί πώ μοι		
	verborgene secret things	denkend thinking	zu richten- to judge-			
[543]	πρόφρων^N	τέτληκας _{Per}	εἰπεῖν _{AorInf}	ἔπος^A	ὅττι νοήσης. _{AorKnj}	
	bereit willig willing	hast gewagt you have dared	zu sagen to say	Wort word	du erdenkst, you may perceive.	
[544]	τὴν δ' ἡμείβετ' _{ImpM/P}	ἔπειτα	πατὴρ^N	ἀνδρῶν^G	τε θεῶν^G	τε.
	antwortete answered		Vater father	der Männer of men	der Götter of gods	
[545]	Ἡρη^V	μὴ δὴ πάντας^A	ἐμοὺς^A	ἐπιέλπεο _{PräM/Plmv}	μύθους^A	
	Hera Hera	alle all	meine my	erwarte expect	Worte words	

- [546] εἰδήσειν·_{FuInf} χαλεποίν τοι εἴσοντ'_{FuM/P} ἀλόχω^D περ ἐούσῃ·^D_{PräM/P}
zu wissen· to know· schwierig hard werden will be als Gattin to a wife seiend· being·
- [547] ἀλλ' ὅν μέν κ' ἐπιεικὲς^N ἀκουέμεν_{PräM/Plinf} οὐ τις εἴπειτα
schicklich fitting zu hören to hear
- [548] οὔτε θεῶν^G πρότερος_{NKmp} τὸν εἴσεται_{FuM/P} οὔτ' ἀνθρώπων.^G
der Götter of the gods früher earlier wird erkennen will know der Menschen· of men·
- [549] ὅν δέ κ' εἴγων ἀπάνευθε θεῶν^G ἔθελωμι_{PräKnj} νοῆσαι_{AorInf}
der Götter from gods will I may wish zu bedenken to perceive
- [550] μή τι σὺ ταῦτα εἴκαστα^A διείρεο_{PräM/Plmv} μηδὲ μετάλλα._{Prälmv}
jedes each frage nach inquire forsche nach. ask.
- [551] τὸν δ' ἡμείβετ'_{ImpM/P} εἴπειτα βοῶπις^N πότνια^N Ἡρη.^N
antwortete answered rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera· Hera·
- [552] αἰνότατε_{VSup} Κρονίδην^V ποῖον τὸν μύθον^A εἰπεις_{Aor}
schrecklichster most dreadful Kronide Cronid Spruch word sagtest you said
- [553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὕτ' εἴρομαι_{PräM/P} οὔτε μεταλλῶ,_{Prä}
frage ich I ask forsche ich, I question,
- [554] ἀλλὰ μάλ' εὔκηλος^N τὰ φράζεαι_{PräM/P} ἄσσ' ἔθελησθα._{PräM/PKnj}
ungestört at ease überlegst du you devise willst du. you may wish.
- [555] νῦν δ' αἰνῶς δεῖ δοικα_{PräM/P} κατὰ φρένα^A μή σε παρείπη_{AorKnj}
fürchte ich I fear dass nicht mind soll he may persuade
- [556] ἀργυρόπεζα^N Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλίοιο^G γέροντος.^G
silber füßige silver footed Thetis Tochter daughter des Meeres of the sea Greises· of old man·
- [557] ἡερίη^N γάρ σοί γε παρεζετο_{ImpM/P} καὶ λάβε_{AorS} γούνων.^G
früh morgens early saß bei sat beside ergriff took der Knie· of knees·
- [558] τῇ σ' ὅιω_{Prä} κατανεῦσαι_{AorInf} ἐτήτυμον^A ὥς Ἀχιλῆς^A
meine ich I think zu nicken to nod wahrhaft true Achilles Achilles
- [559] τιμήσης_{AorKnj} ὀλέσης_{AorKnj} δὲ πολέας^A ἐπὶ νηυσὶν^D Ἄχαιῶν.^G
ehrst, you may honor, vernichtest you may destroy viele many Schiffe ships der Achaier. of the Achaeans.

[560]	τὴν δ' ἀπαμειβόμενος^N	PräM/P	προσέφη^{AorS}	νεφεληγερέτα^N	Ζεύς^N
	entgegen sprechend answering		sprach an spoke	Wolken sammel cloud gathering	Zeus. Zeus.
[561]	δαιμονίην^V	αἰσι μὲν οἴεσαι^{PräM/P}	οὐδέ σε λήθω^{Prä}		
	wunderliche strange one	wähnst du you think	entgehe ich. I escape notice.		
[562]	πρῆξαι^{AorInf}	δ' ἔμπιης οὐ τι δυ^{FuM/P}	νήσεαι,^{FuM/P}	ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ^G	
	zu vollbringen to accomplish	wirst können, you will be able,		Sinn spirit	
[563]	μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεαι^{FuM/P}	τὸ δέ τοι καὶ ρίγιον^{NKmp}		ἔσται.^{FuM/P}	
	wirst sein. you will be.	schlimmer more dreadful		wird sein. will be.	
[564]	εἰ δ' οὐ τῷ τοῦτῳ^{Prä}	ἔστιν^{Prä}	ἐμοὶ μέλει^{Fu}	φίλον^N	εῖναι.^{PräInf}
	ist is	it is destined	soll is destined	lieb dear	sein. to be.
[565]	ἀλλ' ἀκέουσα^N	κάθησο,^{PräM/Plmv}	ἐμῷ^D δ' ἐπιπείθεο^{PräM/Plmv}		μύθῳ,^D
	schweigend being silent	setze dich, sit,	meinem my	gehörche obey	Wort, word,
[566]	μή νῦ τοι οὐ χραίσμασιν^{AorKnj}	ὅσοι θεοί^N	εἰσ^{Prä} ἐν Ολύμπῳ^D		
	mögen nützen may help	Götter gods	sind are	Olymp Olympus	
[567]	ἄσσον iόνθ',^N Prä	ὅτε κέν τοι ἀπάτους^A	χεῖρας^A	ἐφείω.^{Prä}	
	kommend, going,	un anfechtbare un touchable	Hände hands	erhebe ich. I let loose.	
[568]	ώς ἔφατ'^{Imp}	ἔδεισεν^{AorS}	δὲ βοῶπις^N	πότνια^N	Ἡρη,^N
	sprach was speaking	fürchtete sich feared	rinder äugige ox eyed	herrliche lady	Hera, Hera,
[569]	καὶ ρ' ἀκέουσα^N	καθηστο^{ImpM/P}	ἐπιγνάμψασα^N	φίλον^A	κῆρ^A
	schweigend being silent	setzte sich had sat	gekrümmt habend having bent down	lieb dear	Herz. heart.
[570]	οὐθησαν^{AorM/P}	δ' ἀνὰ δῶμα^A	Διὸς^G θεοί^N	Ούρανίωνες^N	
	verdrossen wurden were vexed	Hause house	des Zeus of Zeus	Götter gods	Himmlische. Uranian ones.
[571]	τοῖσιν δ' Ἡφαιστος^N	κλυτοτέχνης^N	ῆρχ'^{Imp}	ἀγορεύειν^{PräInf}	
	Hephaestos Hephaestus	ruhm kunstreich famed for craft	begann began	zu reden to speak	
[572]	μητρὶ^D φίλη^D	ἐπίηρη^A	φέρων^N	λευκωλένω^D	Ἡρη.^D
	der Mutter to mother	Gefälliges favors	bringend bearing	weiß armigen to white armed	Hera: Hera.
[573]	ἥδη λοιγια^A	ἔργα^A	τάδ'	ἔσσεται^{FuM/P}	οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά,^N
	verderbliche baneful	Werke works		werden sein will be	erträglich, bearable,

[574]	εἰ δὴ σφῶ ἔνεκα θυητῶν ^G ἐριδαίνετον ^{Du} _{Prä} ὥδε,	der Sterblichen of mortals	zankt ihr you two quarrel	
[575]	ἐν δὲ θεοῖσι ^D κολωδὸν ^A ἐλαύνετον. ^{Du} _{Prä} οὐδέ τι δαιτὸς ^G	den Göttern among gods	Gezänk brawl	treibt ihr- you two drive.
[576]	ἔσθλῆς ^G ἔσσεται _{FuM/P} ἥδος, N ἐπεὶ τὰ χερείονα ^{NKmp} νικᾶ. _{Prä}	guten of good	wird sein will be	Genuss, pleasure,
				Schlechteren worse
[577]	μητρὶ ^D δ' ἐγώ παράφημι _{Prä} καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ ^D _{PräM/P}	der Mutter to mother	rate advise	denkenden thinking
[578]	πατρὶ ^D φίλῳ ^D ἐπίηρα ^A φέρειν _{PräInf} Διός ^D ὄφρα μὴ αὔτε	dem Vater to father	lieben dear	Gefälliges favours
				zu bringen to bear
				to Zeus, to Zeus,
[579]	νεικεῖησι _{AorKnj} πατέρος ^N σὺν δ' ἡμῖν δαιτα ^A ταράξῃ _{AorKnj}	scheite he may quarrel	der Vater, father,	Mahl feast
				verwirre. he may disturb.
[580]	εἴ περ γάρ κ' ἔθελησιν _{PräKnj} Ὄλυμπιος ^N ἀστεροπητής ^N	will he may wish	Olympier Olympian	Blitz werfer lightning flasher
[581]	ἔξι δέων ^G στυφελίξαται _{AorInf} δογάρ πολὺ φέρτατός ^{NSup} ἔστιν. _{Prä}	Sitzen seats	zu stoßen- to smite.	stärkster best
				ist. is.
[582]	ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι ^D καθάπτεσθαι _{PräM/PlInf} μαλακοῖσιν. ^D	mit Worten with words	zu beschwichtigen to address	sanften- with soft.
[583]	αὐτίκ' ἔπειθ' ἕλαος ^N Ὄλυμπιος ^N ἔσσεται _{FuM/P} ἡμῖν.	gnädig gracious	der Olympier Olympian	wird sein will be
[584]	ώς ἄρ' ἔφη _{Imp} καὶ ἀναίξας ^N _{Aors} δέπας ^A ἀμφικύπελλον ^A	sprach was saying	aufgesprungen having sprung up	Becher cup
				doppel henkelig double handled
[585]	μητρὶ ^D φίλῃ ^D ἐν χειρὶ ^D τίθει _{Imp} καὶ μιν προσέειπε _{AorS}	der Mutter to mother	lieben dear	Hand hand
				setzte was placing
				redete an- addressed:
[586]	'τέτλαθι _{AorImv} μητερ ^V ἐμή, V καὶ ἀνάσχεο _{AorM/PlImv} κηδομένη ^N _{PräM/P} περ,	ertrage endure	Mutter mother	meine, my,
				halte aus endure
				sich sorgend being troubled
[587]	μή σε φίλην ^A περ ἐοῦσαν ^A _{PräM/P} ἐν ὄφθαλμοῖσιν ^D ἵδωμαι _{AorM/PKnj}	lieb dear	seiend being	Augen eyes
				möge ich sehen I may see

[588]	θεινομένην ^A geschlagen werden, being smitten,	PräM/P	τότε δ' οὐ τι δυ werde können I shall be able	νήσομαι _{FuM/P}	ἀχνύμενός ^N leidend grieving	περ
[589]	χραισμεῖν. _{PräInf}	ἀργαλέος ^N nützen: to help-	γάρ Όλυμπιος ^N schwer grievous der Olympier Olympian	ἀντιφέρεσθαι. _{PräM/PInf}	zu widerstehen: to withstand-	
[590]	ἥδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' zu schützen to ward off	AorInf	ἀλεξέμεναι begehr habend	μεμαῶτα ^A eager	Per.	
[591]	ῥίψειος ποδὸς ^G warf threw	Tetra γῶν ^N am Fuß by the foot	Aors	ἀπὸ βηλοῦ ^G gezurr habend having seized	Schwelle threshold	θεσπεσίοιο , ^G göttlichen, divine,
[592]	πᾶν ^A δ' ἥμαρ ^A φερόμην, _{ImpM/P} ganzen whole	ποδὸς ^G Tag day	ἀμα	δ' ἡλίῳ ^D mit Sonne sun	καταδύντι ^D unter gehend setting	Aor
[593]	κάππεσον _{AorS}	ἐν Λήμνῳ ^D stürzte ich I fell	όλιγος ^N Lemnos, Lemnos,	δ' ἔτι θυμὸς ^N wenig little	ἔνηεν. _{Imp} Sinn spirit	ἐνηεν. _{Imp} war· was in·
[594]	ἐνθά με σίντιες ^N Sintier Sintians	ἄνδρες ^N Männer men	ἄφαρ κομίσαντο _{AorM/P}	πεσόντα. ^A nahmen auf took care of	πεσόντα. ^A gefallen seienden. fallen.	AorS
[595]	ώς φάτο, _{ImpM/P} sprach er, was speaking,	μείδη σεν _{Aor} lächelte smiled	δὲ θεὰ ^N Göttin goddess	λευκάλενος ^N weiß armige white armed	Ηρη, ^N Hera, Hera,	
[596]	μειδήσασα ^N _{Aor} gelächelt habend having smiled	δε παιδὸς ^G des Sohnes of child	έδέκατο _{AorM/P} nahm sie an received	χειρὶ ^D in der Hand with hand	κύπελλον. ^A Becher· cup·	
[597]	αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι ^D anderen other	θεοῖς ^D Göttern to gods	ἐν δέξιᾳ πᾶσιν ^D allen to all			
[598]	οἰνοχόει _{Imp} schenkte was pouring	γλυκὺ ^A süßen sweet	νέκταρ ^A Nektar nectar	ἀπὸ κρητῆρος ^G Misch krug mixing bowl	ἀφύσσων. _{Prä} schöpfend· drawing off·	
[599]	ἄσβεστος ^N un erlöschliches unquenchable	δ' ἄρ' ἐνώρτο _{AorM/P} hob sich arose	γέλως ^N Gelächter laughter	μακάρεσσι ^D den seligen for the blessed	θεοῖσιν ^D Göttern gods	
[600]	ώς ἴδον _{Aor} sahen saw	Ἡφαιστον ^A Hephaistos Hephaestus	διὰ δῶματα ^A Hallen halls	ποιπνύοντα. _{Prä} geschäftig seiend. bustling.		
[601]	ώς τότε μὲν πρόπαν ^A ganzen whole	ἥμαρ ^A Tag day	ές ἡλίου ^A Sonne the sun	καταδύντα ^A _{AorS} hinunter gesunken setting		

[602]	δαίνυντ', aßen, were feasting,	ΙmpM/P	ούδε	τι	θυμὸς^N	ἐ	δεύετο mangelte was lacking	ΙmpM/P	δαιτὸς^G	ἐ	ἰσης, G	gleichem, equal,
[603]	οὐ μὲν	φόρμιγ γος^G	περικαλέος^G	ἡν	ἔχ'	Prä	Ἀπόλλων, N					
	der Leier of lyre		sehr schönen very beautiful		hielt holds		Apollon, Apollo,					
[604]	Μουσά ων^G	Θ' αὶ ἔειδον der Musen of the Muses	Ιmp	ἀ μειβόμεναι^N	PräM/P	ὁπὶ^D	καλῆ.^D					
	sangen	were singing		abwechselnd singend	replying in turn	mit Stimme with voice	schöner. beautiful.					
[605]	αὐτὰρ ἐ	πεὶ κατέδυ Aors	λαμπρὸν^A	φάος^A	ἡελίοιο, G							
	sank	went down	helles bright	Licht light	der Sonne, of the sun,							
[606]	οἱ μὲν	κακκεῖοντες^N	Prä	ἔβαν Aors		οἴκον^A	δὲ ἐ	καστος, N				
	sich nieder legend	going to bed	gingen	went	heimwärts	home	jeder,	each,				
[607]	ῆχι ἐ	κάστω	δῶμα^A	περικλυτὸς^N		ἀμφιγυήεις^N						
	Haus house		weit berühmt	very famous		beid seitig lahm	both bent limbed					
[608]	Ἡφαιστος^N	ποίησεν Aor	ἰδυίησι^D	πραπίδεσσι^D								
	Hephaistos Hephaestus	machte made	mit kundigen knowing	Sinnes kräften· with wits·								
[609]	Ζεὺς^N	δὲ πρὸς	ὸν λέχος^A	ἥϊ' Imp		Ολύμπιος^N		άστεροπητής, N				
	Zeus Zeus	Lager bed	was going	der Olympier Olympian				Blitz werfer, lightning flasher,				
[610]	ἔνθα πάρος	κοιμᾶθ' ImpM/P	ὅτε μιν	γλυκὺς^N	ύπνος^N	ἰκάνοι· PräOp						
	schlief er used to sleep		süßer sweet	Schlaf sleep	erreichen möchte· might come·							
[611]	ἔνθα καθεῦδ' Imp	ἀναβάς, N Aors	παρὰ δὲ	χρυσόθρονος^N	Ἡρη. N							
	schlief slept	hinauf gestiegen, having gone up,		gold thronige gold throned	Hera. Hera.							